

atanga

Centro Cultural de España en Malabo | N° 11



Centro Cultural de España en Malabo

🕒 **Horario**
De lunes a sábado
de 9.00 a 21.00h

🏠 **Dirección**
Carretera del Aeropuerto, s/n
Malabo, Guinea Ecuatorial

☎ **Teléfono**
+ 240 333 09 21 86

✉ **Correo electrónico**
info@ccemalabo.es

🌐 **Web**
<http://www.ccemalabo.es>

📘 **Facebook**
[facebook.com/cce.malabo](https://www.facebook.com/cce.malabo)

Foto portada: CCEM



Edición: Centro Cultural de España en Malabo - CCEM

Coordinación: Andrea Ramos

Maquetación: www.chuantey.com

Diseño original: Nsé Ramón Esono Ebalé

Impresión: Advantia Comunicación Gráfica

Fotografía y material gráfico: Archivo CCEM y autores varios

La Red de Centros Culturales de la AECID desarrolla la política de cooperación cultural y científica, fortalece la acción cultural como factor para el desarrollo y apoya la promoción y acción cultural en el exterior. Cuenta con 17 centros en América Latina y 2 en Guinea Ecuatorial.

Los centros culturales de Guinea Ecuatorial están ubicados en [Malabo](#) y [Bata](#).

© de los textos y fotografías: sus autores

[Atanga](#) permite la reproducción parcial o total de sus artículos siempre que se cite su procedencia. Los artículos firmados son colaboraciones de la revista. [Atanga](#) no se hace responsable ni se identifica, necesariamente con las ideas que en ellos se expresan. Todos los números de la revista [Atanga](#) se pueden descargar gratuitamente en www.ccemalabo.es

Índice

	Presentación	7
8	Formación musical en el CCEM = Repensando desde Malabo + Talleres de batería y canto	
	2384 y la poesía de Guinea Ecuatorial: Recaredo Silebo Boturu / Francisco Ballovera Estrada/ Jorge-Abeso Ndong Nneme	16
20	Entrevista a José Fernando Siale	
	Escenario de algunos relatos fang	23
32	África LGTB: progresos y desafíos	
	La enseñanza del español en Camerún	40
48	Tomando café con... Ramón Esono Ebalé, <i>Jamón y Queso</i>	
	Corisco: tanta historia para una isla tan pequeña... ..	54
58	Guineanos por el mundo: Concha Buika	
	Espacios de cultura y ocio en Malabo	62
70	Centros culturales por el mundo - CCESV	

Equipo editor



Pilar Sánchez Llorente es Licenciada en Historia Contemporánea por la UAM y Conservadora de Museos del Estado desde el año 2000. Trabajó nueve años en gestión cultural en el Ministerio de Cultura de España y posteriormente, ya desde el MAEC, fue responsable desde Madrid de la Red de Centros Culturales de la AECID (2009-2013). Desde mayo de 2013 es la directora del Centro Cultural de España en Malabo.



Andrea Ramos Primo es Licenciada en Comunicación Audiovisual por la UCM y Máster en Gestión Cultural por la UC3M. Trabajó en el área de gestión cultural en el CCEJS (Centro Cultural de España Juan de Salazar, en Asunción, Paraguay) y realizó durante seis meses un mapa cultural de Paraguay. Después trabajó durante tres años en el CCEB (Centro Cultural de España en Bata, Guinea Ecuatorial).



Chuan Tey (Johor, Malasia) es Diplomado en Comunicación y Diseño. Su trabajo fue seleccionado en la modalidad de Diseño en los Premios INJUVE para la Creación Joven 2010 (España). En la actualidad es director de expansión para la revista *IdN* en Europa y Latinoamérica, diseñador para el Centro Cultural de España en Malabo y miembro directivo de la asociación de diseñadores gráficos ONG Solidus.

Colaboradores



Rubén Caravaca Fernández es gestor y comunicador cultural. Miembro de Fabricantes de Ideas / La Fábrica de Ideas, ha trabajado para instituciones públicas y privadas y ha impartido talleres en universidades y centros culturales de países de África, Asia y Latinoamérica. Es colaborador habitual de medios de comunicación españoles y ha publicado una docena de libros, la mayoría de temática musical.



Sergio Colina Martín es diplomático, Licenciado en Derecho y Máster en Diplomacia y Relaciones Internacionales. Ha sido colaborador habitual en revistas literarias como *Lateral* y *Quimera* y ha publicado reseñas, artículos, entrevistas, ensayos y traducciones en publicaciones como *Pueblos*, *Tiempo de paz*, *Sibila* o *Espéculo*. En 2010, el INJUVE publicó su poemario *La agonía de Cronos*. Dirige desde 2012 la revista digital 2384.



María Teresa Abaga Envó es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura y ha completado su formación en el CSIC con el Curso de Alta Especialización en Filología Hispánica. Ha desarrollado una amplia labor docente en varios institutos y actualmente es profesora del Departamento de Lengua Castellana y Literatura del I.E.S. El Brocense de Cáceres.



George Reginald Freeman es el fundador y director ejecutivo de *Pride Equality International*. Es activista de los derechos LGTB con más de diez años de experiencia en diversas organizaciones. Ha trabajado en servicios de salud, defensa, seguimiento y documentación sobre la violación de derechos humanos basada en la orientación sexual, identidad de género, juventud, niños de la calle y mujeres en Sierra Leona.



Issacar Nguen Djo es Doctor por la UCM (2007), especialista en cuestiones afrohispanicas y profesor titular de Lengua y Lingüística españolas en la Universidad de Dschang (Camerún). Es además coordinador administrativo de la Unidad de Estudios Hispánicos del Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas y profesor invitado del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Duala (Camerún).



Gustau Nerín es Doctor en Antropología y profesor en la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) ubicada en la ciudad de Foz do Iguaçu (Brasil). Ha impartido clases en la Universidad Paul Valéry de Montpellier, en la UNGE, en el Centro Asociado de la UNED en Bata y en el Centro Cultural de España en Bata. Es autor de numerosas obras, entre ellas *Guinea Ecuatorial, historia en blanco y negro* y *Un guardia civil en la selva*.



Pedro Nnang Nvono Eyang es estudiante de Periodismo en la UNGE (Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial) y hace reportajes sobre temas de educación y cultura. Fue colaborador de *Ondas culturales* (el magacín cultural del Centro Cultural de España en Bata) y actualmente es realizador de programas en Radio María Guinea Ecuatorial.



Cristina Algarra es periodista especializada en información internacional y social con Máster en Derechos Humanos y Cultura de Paz. Gestora cultural y responsable de comunicación del Centro Cultural de España en El Salvador (CCESV), tiene experiencia en prensa y gabinetes de comunicación, principalmente en el tercer sector, donde ha llevado a cabo tareas de comunicación, sensibilización e incidencia.



Paula Álvarez Pérez es Licenciada en Historia del Arte (UVA) y tiene experiencia trabajando en espacios de cultura contemporánea. Vive en El Salvador desde 2011, donde ha trabajado en el Centro Cultural de España en El Salvador (CCESV) y más recientemente coordinando en La Casa Tomada el proyecto "Cultura entre tod@s para construir nuevos mundos" financiado por la UE.



Después del descanso del verano, el Centro Cultural de España en Malabo regresa al trabajo con una nueva entrega de *Atanga*, la revista cultural del CCEM que trae nuevos artículos y contenidos sobre Guinea Ecuatorial y otros aspectos de actualidad e interés cultural del continente africano.

En esta ocasión, repasamos la formación musical en el CCEM a través del curso *La gestión de las músicas actuales* impartido por Rubén Caravaca en noviembre del año pasado y los talleres permanentes de canto, con Nellyda Karr y batería, con Álex Ikòt.

Comprobamos que la literatura guineoecuatorial traspasa fronteras e interesa por su calidad y honestidad a través del dossier de tres poetas incluido en el último número de la revista digital *2384*, que incluye obras de Jorge-Abeso Ndong Nneme, Recaredo Silebo Boturu y Francisco Ballovera Estrada.

En la sección de pueblos y culturas de Guinea Ecuatorial, se analiza la originalidad del cuento fang y la importancia de la tradición oral, acompañada del cuento *La cadena mágica*.

Nos acercamos a personajes culturales del país a través de las entrevistas realizadas a José Fernando Siale, escritor imprescindible del actual panorama literario de Guinea Ecuatorial,

Ramón Esono Ebalé, dibujante y antiguo colaborador del CCEM y Concha Buika, cantante de origen guineoecuatorial que triunfa en todo el mundo y nos habla precisamente en la sección de “guineanos por el mundo”.

La sección “La enseñanza del español en...” nos acerca al vecino país de Camerún, cuyo interesante panorama nos describe el hispanista Issacar Nguen Djo - quien ya colaboró en alguna ocasión con la revista *El patio* - enriquecido con un visión del papel que ha tenido y tiene el Centro Cultural Español de Yaundé por parte de Mariela Calvo, que fue gestora cultural del mismo.

El artículo de autoría colectiva *África Lgtb* nos permite conocer para poder reflexionar después sobre el estado actual de los derechos Lgtb en el continente africano, un tema que ya planteó Barack Obama en su visita a Kenia el pasado mes de julio.

Y por último, en “Centros Culturales por el mundo”, conoceremos algo más del Centro Cultural de España en El Salvador - CCESV, y su proyecto La Casa Tomada, que juega un papel fundamental en la dinamización cultural de la ciudad y el país.

Y, si como decía Joseph Conrad, “el autor solo escribe la mitad de un libro, de la otra mitad debe ocuparse el lector”, aquí os dejamos la mitad de *Atanga 11*, de la otra mitad debéis ocuparos vosotros.

Centro Cultural de España en Malabo



Pilar Sánchez Llorente
Directora del Centro Cultural de España en Malabo



Repensando desde Malabo

Rubén Caravaca Fernández

Me piden un breve relato sobre mi estancia en Malabo a finales del año pasado. Me centraré en el motivo de la visita obviando contextos colaterales que a nadie interesan.

Llegué a la ciudad procedente de Cartagena de Indias (Colombia) con una parada de apenas veinte horas en Madrid para cambiar de maleta, dormir en casa y una ducha. Intenté recordar qué conocía realmente de esta Guinea tan relacionada con nosotros.

Prácticamente nada. Alguna noticia sobre su presidente, la oposición, Amnistía Internacional, viajes de negocios por parte de políticos españoles en activo... información irrisoria al tratarse de un país que hasta hace poco formaba parte de una historia común.

La memoria me falla y no logro recordar los nombres de aquellas provincias que formaron parte de nuestro territorio, igual que el antiguo Sáhara Occidental. Recorro, como no, a la Wikipedia para corregir la desmemoria; no solo la mía, en mi entorno más cercano, ni una de las personas interrogadas recordaba las antiguas denominaciones. Gracias a la impagable biblioteca iniciada a principios de siglo por Jimmy Wales y Larry Sanger, la identificación sale a la luz: Río Muni y Fernando Poo. Me da pie para recordar un viaje a Dakhla, antigua Villa Cisneros, hace unos años. En la ciudad desértica, muy cerca de Mauritania, donde los conflictos existen y se silencian, sentí tristeza y amargura por el olvido de





▲ *El curso La gestión de las músicas actuales impartido por Rubén Caravaca Fernández en el CCEM, forma parte del Programa ACERCA de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural de AECID*

una parte de nuestra historia, de nuestra memoria por los habitantes de aquella ex provincia española en África.

Tengo la suerte de viajar con cierta frecuencia a Latinoamérica. Siempre me sorprende el poco cuidado que prestamos a territorios que durante siglos contaron con nuestra administración. No conocemos sus realidades, historias, costumbres y culturas. ¿Nos avergonzamos de un pasado que no nos atrevemos a recordar? No dejo de preguntarme qué papel juega la cultura en este engranaje desengranado. ¿Qué responsabilidad tenemos los que trabajamos en ella?

¿Guinea? ¿“Nuestra Guinea”? Me acuerdo de Las Hijas del Sol, dúo que un día descubrimos en la madrileña sala El Sol, a las que tuvimos que acompañar en varios momentos para regular su situación residencial en Ma-

drid. De Baron Ya Búk-lu, músico vecino de la localidad de Leganés y de Yolanda Eyama, cuyo disco me acababa de llegar para hacer la reseña correspondiente para el *Diario Vasco*. Recuerdo que la cantante de Freedonia, uno de nuestros mejores grupos actuales, también es de origen guineano.

Pocas, muy pocas referencias para alguien que se dedica a la difusión de las mal llamadas músicas del mundo. Todas mis referencias musicales guineanas están ubicadas o relacionadas con Madrid. Mal, realmente mal. Caigo en lo mismo que critico, contradicción permanente. Músicas de procedencia local asimiladas para un consumo global en territorios donde no fueron originadas. Músicas adaptadas a la cultura pop con un claro interés comercial. El valor de las mismas se desnaturaliza buscando la mayor comercialización, cosa lógica por otra parte.

Me vienen a la cabeza nombres como Ry Cooder difundiendo a Flaco Jiménez o Buenavista Social Club. Peter Gabriel con Totó la Momposina o Ayub Ogada, Paul Simon con Ladysmith Black Mambazo o mi admirado David Byrne con Tom Zé o Susana Baca. Entro en contradicción otra vez sobre si aquello que nos descubrieron era fruto de un interés real o solo un negocio. Un día blanco, otro negro, para acabar reconociendo que hay muchos grises. Al final no queda más remedio que asumir que eso de las músicas del mundo es solo una etiqueta lucrativa que en las tiendas de Londres incluye a Julio Iglesias, Ricky Martin, Olodum o Chango Spasiuk. Una simple estrategia de marketing para diferenciar a unos, el pop anglosajón, y a otros, el resto. Una calificación similar al mismo mundo, pero en este caso, específicamente musical.

Me invitan al Centro Cultural de España en Malabo para hablar sobre *La gestión de las músicas actuales*, un manual escrito con cariño y vocación divulgativa. Me cuesta, lo reconozco *a posteriori*. Tengo que hacer una readaptación de lo que traía preparado. Siempre procuro actuar así. Intento adaptarme a la realidad de cada territorio. No es lo mismo Guatemala, que Nicaragua, Colombia que República Dominicana, Marruecos que Mozambique, Senegal que Guinea Ecuatorial. En esta ocasión me cuesta más. Tengo que hacer un esfuerzo extra. Seguramente para tranquilizar una posible conciencia *neocolonizadora*.

Desde que empecé a viajar he tenido costumbres similares cuando lo hago a un país desconocido. Visito alguna de sus iglesias, la estación de ferrocarril y devoro librerías

y mercadillos. Intento viajar en transporte público y si puedo conducir, no dudo en tomar cualquier carretera y coger autoestopistas.

En Malabo esas viejas costumbres se fueron un poco al traste. No visité la catedral pero descubrí muchos carteles y panfletos de nuevos predicadores y congregaciones para mí desconocidas. A falta de ferrocarril, paseé por las inmediaciones del puerto. Librerías solo encontré dos, una de ellas cerrada, en el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF) y otra en el Mercado Central, donde no pude comprar ni un solo libro. Hasta en Myanmar me agenció alguno aunque no entendía nada de lo que contenía. Me pude llevar algo impreso gracias a la gentileza de Pilar Sánchez Llorente, directora del CCEM.



▲ Presentación en el CCEM del manual *La gestión de las músicas actuales*, de Rubén Caravaca Fernández, editado por AECID



¿Qué hacía allí, hablando de la gestión de las músicas, cuando el acceso a la información y a ciertos conocimientos básicos son tan débiles?, ¿con un internet no accesible para la mayoría? donde prima lo individual a lo colectivo para poder salir adelante con unos mínimos imprescindibles.

Podía repetir la línea argumental habitual, pero me iba a encontrar mal. Siempre comento que lo importante son los procesos y no los resultados. Intuía que no se podía esperar mucho de esto último, no había, o no veía condiciones para ello. Como contrapartida, sí entreveía a simple vista un núcleo humano muy interesante, dispuesto a escuchar, reflexionar, debatir y trabajar en común. En ese pequeño grupo había que centrarse, sin obviar por supuesto a los asistentes ocasionales.

En la música hay dos aspiraciones indiscutibles; grabar y actuar. Hablamos de ello intentando adaptarlo a una coyuntura muy concreta: Malabo, diciembre de 2014. Nuestro objetivo principal fue mostrar que todo proyecto cultural es colectivo y solo en común podemos sacarlo adelante y desarrollarlo. En un mundo tan competitivo como el musical solo la economía del conocimiento puede hacer posible que las ilusiones tengan alguna posibilidad de ver la luz o en su defecto contar con algún mecenas que las sufrague. Existen muchas herramientas que se pueden utilizar pero es preciso deshilar el discurso habitual sobre las bondades de la globalización cultural, teniendo presente que solo la diversidad y la pluralidad cultural lo harán posible y que las políticas de género son esenciales para lograrlo. Tener claro que a las grandes industrias solo les interesa aquello que pueda ser muy rentable económicamente, un papel que no es la aspiración de la mayoría de creadores e intérpretes, que buscan fundamentalmente la sostenibilidad de sus iniciativas. Industrias que huyen de la transversalidad. La música en Guinea, y en otros muchos

lugares, no se puede concebir sin poesía, danza, pintura, gastronomía...

De todo ello hablamos durante una semana. Cómo grabar un disco. Cómo hacer un concierto y una gira. Cómo hacer un festival teniendo en cuenta la singularidad de cada territorio, y de manera especial, cómo comunicarlo para que el trabajo sea visible. Cómo realizarlo de la manera más profesional y honesta. Un código de buenas prácticas que debe estar presente en nuestra acción, donde es imprescindible reconocer la autoría de los creadores sin olvidar el derecho de los usuarios a acceder a la cultura. La revisión de la propiedad intelectual es evidente.

La mayor fuerza de los creadores es el talento y en ocasiones se nos olvida proteger algo tan valioso.

Algo tan personal no se puede dejar en manos de máquinas y comercios incapaces de comprender la riqueza de cada singularidad. La escala que tiene la individualidad en los procesos colectivos, por tanto en los culturales y en los musicales. No es imposible. En los pequeños territorios es mucho más viable pensar y discutir sobre cómo acceder y hacer sostenibles las pequeñas iniciativas. Conocimiento común y abierto. Las comunidades tradicionales lo han hecho durante siglos, no es nada novedoso, solo es preciso adaptarlo a los tiempos que corren. El derecho a la cultura como algo irrenunciable. El trabajo en red y redes creando herramientas para hacerlo factible. De todo ello hablamos y compartimos.



No tengo claro si los objetivos para los que fui convocado se cumplieron. Desde un punto de vista personal fue una experiencia absolutamente enriquecedora. Conocí a personas con una gran calidad humana. Dormí en la playa de Ureka. Me reafirmé en lo que nos perdemos por no fijarnos en un pasado que nos une.

Profesionalmente, volví a comprender la labor que hacen profesionales, becarios y voluntarios, escasamente conocidos y valorados. Me reafirmé en la importancia de apostar por la diversidad en su sentido más amplio. Descubrí que la música guineana no es lo que escuchamos en Madrid, es la que desarrollan los bubis, fangs, ndowés, bisios, ambós o criollos y que raramente podemos escuchar. Entendí que tenemos que estar con los ojos y oídos más

abiertos que nunca si realmente pensamos que otro mundo es posible y que, en todo ello, las culturas y la gestión de las mismas, tienen un papel determinante.



Sitio online del manual *La gestión de las músicas actuales*, de Rubén Caravaca Fernández

www.aecid.es/galerias/programas/Acerca/descargas/musica_entero.pdf





La formación musical del CCEM de este año 2015 incluye otras propuestas como Taller de batería, con **Álex Ikôt** y Taller de canto con **Nellyda Karr**. A través de los talleres, artistas guineanos reconocidos transmiten sus conocimientos y se convierten en referencias de la enseñanza musical. Ante la demanda de los alumnos, a partir de octubre el taller de **Nellyda Karr** combinará lecciones de canto y de guitarra.



Álex Ikôt



Nellyda Karr





2384 y la poesía de Guinea Ecuatorial

Sergio Colina Martín

2384 es una revista literaria online, de periodicidad trimestral, que pretende difundir, a través de la traducción y el pensamiento crítico, literaturas extranjeras aún poco conocidas y autores insuficientemente publicados en España a pesar de su calidad artística o de la solidez de su trayectoria literaria en sus respectivos países. Desde su lanzamiento, en julio de 2012, 2384 ha venido publicando con regularidad, en formato digital de libre acceso para todo el mundo, relatos, poemas, fragmentos de novelas y de obras de teatro (hasta ese momento, inéditos en castellano) provenientes de países como Brasil, Marruecos, Tailandia, Croacia, Eslovenia, Rusia, Rumanía, Bosnia y Herzegovina, Serbia, Senegal o Costa de Marfil.

Además, para estimular el conocimiento sobre estas realidades culturales, publicamos entrevistas, autoentrevistas, columnas musicales, artículos y ensayos en los que los propios autores nos hablan de su trabajo o donde los expertos nos dan claves fundamentales para comprender mejor las letras, los sonidos, el patrimonio cultural y la historia literaria de lugares como Sudán, Eritrea, Tanzania, Sudáfrica, Madagascar, Nigeria, Cabo Verde, Zimbabue, Mauritania o las Antillas.

A través de nuestra presencia en las redes sociales www.facebook.com/revista2384 y <https://twitter.com/revista2384>, tratamos al mismo tiempo, de compartir intereses, gustos y sugerencias y de dar visibilidad a las actividades, iniciativas y publicaciones de otras revistas, editoriales, instituciones y centros culturales que comparten nuestra vocación divulgadora, compañeros de viaje en el empeño de seguir construyendo puentes de acercamiento a otras culturales y realidades.



Maquetación: Marco Egido
Logo: Marta y Eva Yarza

¿Por qué 2384? Porque ese es el número de la norma ISO dedicada a establecer estándares para las traducciones internacionales, aprobada en 1977. Al fijar formatos normalizados y de ese modo simplificar su uso universal, facilitó la recepción de los textos más diversos por parte de más lectores, en cualquier lugar del mundo.

Por ello, el número 2384 es para nosotros el estandarte de un proyecto que quiere contribuir a articular referentes culturales compartidos a través del diálogo, el intercambio y el conocimiento mutuo, con el objetivo último de facilitar el acceso a fuentes culturales poco conocidas o alejadas de los circuitos más establecidos. En pocas palabras: 2384 pretende ofrecer a escritores, lectores, traductores, editores, académicos, etc., una plataforma rigurosa, accesible, innovadora y plural para la difusión de literaturas, ideas y autores aún poco divulgados en España, fomentando la visibilidad de proyectos creativos de calidad.

Las letras de África Subsahariana siempre han ocupado un lugar destacado entre nuestros objetivos como revista. Probablemente, más allá de la consolidada tradición de interés por los principales nombres de las literaturas árabes en nuestro país, el continente vecino sea uno de los más injustamente olvidados (con honrosas excepciones, por supuesto) por nuestro panorama editorial comercial. Y ello a pesar de tratarse de un área extremadamente rica y dinámica, siempre en ebullición, que engloba a países con una riqueza y una diversidad culturales extraordinarias.

Afortunadamente, existen desde hace años importantes resquicios por los que los lectores españoles pueden asomarse a la mejor producción de esas literaturas. Basta ver, por ejemplo, la importante labor divulgadora y de impulso creativo llevada a cabo por instituciones como Casa África www.casaffrica.es/coleccion_literatura_casa_africa.jsp o por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), a través de sus centros culturales en Guinea Ecuatorial, en Malabo y Bata, para darse cuenta del inmenso potencial existente y que todavía es posible y necesario seguir explorando. Por eso, cuando surgió la posibilidad de poder incorporar a las páginas del número 13 de 2384 algunos de los textos de Francisco Ballevera Estrada (1980, Annobón), Recaredo Silebo Boturu (1979, isla de Bioko) y Jorge-Abeso Ndong Nneme (1984, Mongomo), tuvimos claro desde el primer momento que se trataba de una oportunidad que no podíamos desaprovechar.

Es un placer, pues, poder compartir con todos los lectores ansiosos por bucear en las letras africanas actuales (o, simplemente, por acceder a nuevas muestras de buena literatura, independientemente de donde sea esta producida) textos como “El río Cónsul”, “Nuncio infortunio” y “Pasó la noche”, gracias al dossier sobre poesía guineana contemporánea, generosamente coordinado por Andrea Ramos, que incluimos en nuestro último número, ya disponible en nuestra página web, www.2384.es. Y, sobre todo, es un honor tener la ocasión de poder presentarlo, a través de estas líneas, a todos los lectores de *Atanga*, la estupenda revista del Centro Cultural de España en Malabo. ¡Que disfrutéis la lectura!

PASÓ LA NOCHE... Recaredo Silebo Boturu

Pasó la noche,
los gallos cantaron,
el rocío empapó a los hombres que se iban de madrugada a la finca,
salió el sol
y enmudeció el ruido de la noche.

Bailamos, cantamos
comimos, bebimos alcohol,
no hicimos cosas tradicionales
y los espíritus guardianes se marcharon al bosque frondoso.

Se secó la planta de la berenjena,
las mujeres que se fueron a la pesca no pudieron pescar anguilas,
se les pudrieron los cebos,
la mar está llorando¹.

¹ Poema inicialmente escrito en bubi, traducido al castellano por el propio autor.

EL RÍO CÓNUL Francisco Ballovera Estrada

De su vasto silencio y suave recorrido,
hoy portal fulminante de dárseñas;
diurnas y nocturnas no cesan las faenas;
su principio, su estuario... Mar de ruido.

Las mágicas rutas de tira y flaquea,
nunca cedidas; continuas pregonando
que las aguas hacen ríos, vital líquido;
no de los ríos las aguas, jadea.

Irrítame trato hoy en ti sopesa,
exclamas, lloras, oh, Cónsul río...
pues valor y clemencia. Un misterio,
único y nato, el que desde ti espesa.

Los conductos fecales a tu lecho enlazan...
se fingen esquizofrénicos; en ti aún vida habita.
Decid vosotros, hombres modernos; capitán
del desarrollo, si contra alguien tropiezan.



Portada del n°13 de 2384, número correspondiente a septiembre de 2015 que incluye el dossier de poetas guineanos ▶



NUNCIO INFORTUNIO *Jorge-Abeso Ndong Ndeme*

I.
Cuál infortunio es tu sino,
tú, morador de Bilelipa,
qué afición te da la caza
que encela a la misma Aurora.

Afición consumada en vicio,
dónde en la exuberante selva
se esconderá el cervatillo.
Anda, ive, acechador!
ve por caminos tenebrosos.

II
Surge el rocío, señora de la mañana,
cuando sonríe al sol amante
desde la noche de los tiempos,
y como acostumbra el temedor
toma su basón centelleante.

Infortunio es el sino
de aquel que persigue al cervatillo,
que anda en sendas tenebrosas
y sucumbe bajo infame astucia.

Expectantes los arroyos hablan del temedor,
resuena en su curso el pariente mar
mientras pasa el cazador de fiera astucia.
Pues ven, bajo la sombra del palmiste,
yacer una blancura horrible.

III
Cuán terrible es la realidad,
que deja hablar hasta a los muertos.

De locura a cordura,
oí a este esqueleto parlante
de blanquecinos huesos.

- ¡Fuente de muerte es la boca-
¡ay! cabeza vacía y sin seso
que clava su mirada y habla
escudriñando mi alma acobardada.

IV
Corre, corre, hombre, a Bilelipa,
corre pero sin contar lo visto.
Dónde hallar consuelo, matador aterrado,
dónde sino en la segura aldea de todos
junto al calor del grupo y del fuego.

No calló, pues cantó lo visto,
soltó resuelto y gritando,
conspirando delirante con la locura
lo que vieron y oyeron sus sentidos.

Fuente de muerte es la boca,
de donde brota el desengaño,
fuerte es el deseo por lo extraño
que atrae apurado al gentío,
adorador de lo misterioso.

Mas preso de insultos caerá
bajo la aprensiva chusma.

Hablar en falso sin carisma
en la gran Bilelipa
es tarea necia y tonta.

Más zurrarán los insultos
y el desprecio
al temedor de infame astucia,
que en el Topé se hundirá
por vergüenza maldita.

Entrevista a José Fernando Siale Djangany

Fotos: Rubén H. Bermúdez



Literatura vibrante, metafórica y sorprendente. Así calificó la obra de José Fernando Siale Djangany - tras leer *Camino de Batanga* - Manuel Gutiérrez Aragón, quien participó del proyecto cultural y literario *áfrica.es* (2011).

Jurista de profesión y escritor de vocación, Siale Djangany resulta imprescindible para entender el actual panorama literario del país, la denominada corriente de los Neo-independentistas. Incondicional de Okonkwo, Funes el memorioso y Mendel el de los libros, forma parte junto a Mariano Ekomo y Gustau Nerín de la Asociación Literaria Página de Luz, que gestiona la Librería de Bata, ubicada en el Centro Cultural de España en Bata.

Es además autor de artículos, ensayos y relatos cortos, y participa en numerosos eventos culturales y literarios dentro y fuera de Guinea Ecuatorial.

¿La trama, los personajes, y la ubicación en tus relatos tienen un destinatario en particular? ¿Existe un lector modelo cuya conciencia interesa movilizar?

Creo que estas preguntas son muy clásicas, casi un lugar común, y otros escritores africanos han respondido ya a las mismas. Cuando lees a Ferdinand Oyono y conoces a fondo la aventura de sus personajes Toundi o Meka; o si entiendes de verdad lo que lleva en el corazón el Okonkwo de Chinua Achebe, ya no digamos de todas esas almas sufrientes que nadan en la tinta de Nadine Gordimer entre conflictos interétnicos y apartheid, la respuesta es que nuestra literatura llama a la conciencia de todos los lectores aunque lo haga desde una perspectiva local.

No puede haber lector específico ni aislamiento temático cuando un escritor, ya sea guineano o tasmano, escriba acerca del sufrimiento o de la alegría del ser humano, porque cuando lo miras con un gran angular, prácticamente de eso se trata, del ser humano. Lo que cuenta es el interés y el valor que suscita la obra en los lectores. Y la forma en que cada escritor lo trata, cada algo que pone de su parte cada escritor, enriquece aquello que en 1827 Goethe acuñó como literatura universal; si bien admito, con Vila-Matas, que ahora “universal” sea algo redundante para decir lo que quiere decir.

Se habla mucho de las adquisiciones y arraigos culturales ¿Cómo se combina toda una vida siendo africano, hispano y ndowé-bubi?

Personalmente no entiendo muy bien la pregunta porque todos somos mestizos. Desde África Austral hasta el Mar Mediterráneo, nadie se ha salvado del mestizaje. Es decir, del enriquecimiento por aportaciones, o llámese por colonización y dominación. Y no hablemos de España ni de Estados Unidos. Entonces, ¿por qué ser bubi o ndowé debería hacerme especialmente diferente?, ¿por qué por ese mero hecho debería sentir algo que no sienta un congolés?

El mestizaje del que hablas, esa mezcla cultural, ¿tiene reflejo palpable en tu obra literaria?

Volvemos prácticamente al concepto de literatura “guineana” y universal, y por ende al asunto del canon. Yo tengo mi propio canon, un paquetito bien hecho y que conservo aquí, en mi corazón. Como canon literario estilístico e interesante creo que la obra *Todo se desmorona* de Chinua Achebe lo contiene todo acerca de las mutaciones culturales y sociales.



¿Tienes referentes literarios o culturales en general, ya sea dentro o fuera de Guinea Ecuatorial?

En realidad la respuesta a esta pregunta viene inherente en la segunda cuestión. Siendo mulatos culturales, va de suyo que tengamos mucho que ver con Tierno Monenembo, In Koli Jean Bofane, Jorge Luis Borges, Marise Condé, Mongo Beti, Sábado, Márquez, Austen, Marc Lévi, Wa Thiong'o, Soyinka. Todos unos mulatos, como nosotros.

¿Cómo valoras la hasta ahora poca visibilidad de la literatura guineoecuatorial en España? ¿Al margen de la etiqueta de autores africanos en lengua española, qué falta para que la literatura de Guinea Ecuatorial resplandezca en las estanterías de las bibliotecas y librerías españolas como autores de lengua española?

España, aun siendo una sociedad mediática, globalizada y multicultural, sigue leyendo todavía chucherías como *Palmeras en la nieve* o *Bioko* cuando quiere acercarse a la literatura relacionada con Guinea Ecuatorial. En este sentido, falta información y publicidad. Un reclamo bien hecho puede promocionar muchísimo a un autor.

Por otra parte, los africanos residentes en España, incluidos los ecuatoguineanos, al no frecuentar las librerías ni demandar esa clase de producto, los libreros, que son co-

merciantes, no debemos olvidarlo, obedeciendo al criterio de la demanda y de la oferta, no le dan espacio a esa literatura. En cuanto a las bibliotecas, por lo menos las que yo frecuento en España tienen prácticamente todas las obras escritas por guineanos y editadas en España. En lo referente a las obras editadas fuera de España, una política de ISBN y de Depósito legal automático por parte de los editores ayudaría a ubicar las obras en otras bibliotecas además de las españolas.

¿Qué página o libros te faltan por escribir?

Pues muchas, muchísimas. No son páginas sino tomos enteros. Nuestra literatura todavía no ha escrito su *Mundo de ayer*, ni su *Nocturno de Chile* o *Respiración artificial*, y siguen en el tintero *La estación del caos* o *Un grano de trigo*.



NOVELAS Y RELATOS CORTOS

- *Cenizas de Kalabó y Termes* (Ed. Malamba, 2000)
- *La revuelta de los disfraces* (Ed. Malamba, 2003)
- *Autorretrato con un infiel* (Ed. ElCobre, 2007)
- *Escritores guineanos y expresión literaria* (Ed. Mey, 2009)
- *En el lapso de una ternura* (Ed. Carena, 2012)

ANTOLOGÍAS Y OBRAS COLECTIVAS

- *La palabra y la memoria: Guinea Ecuatorial 25 años después* (Ed. Verbum, 2010)
 - *Camino y veredas: narrativa de Guinea Ecuatorial* (UNAM, 2011): *La visitante de la bahía, El mandato*
 - *Antología de la literatura de Guinea Ecuatorial* (Ed. Sial, 2012)
 - *Revista Debats: Poéticas / Políticas / Discursividades* (Institució, Alfons el Magnànim, 2014)
 - *Revista Bostezo: arte y pensamiento, Año 5 N° 10, 2014, Cretinos, apátridas, chauvinismo y superguineano*
-

Escenario de algunos relatos fang

María Teresa Abaga Envó

Hace cierto tiempo, comencé a interesarme por nuestras narraciones, hecho que me llevará posteriormente a investigar una serie de aspectos de textos narrativos orales fang. Algunas de estas investigaciones han visto la luz en la revista *Tejuelo* publicada por la Universidad de Extremadura. Incluía ahí un conjunto de apuntes y entre ellos, estos que, de modo comprimido y descargado de comentarios literarios, he decidido compartir con ustedes.

Tres son las razones que han motivado tal elección: una, por la carga emocional que comportan para mí dichos contenidos; dos, porque considero que muchos de nuestros jóvenes no habrán tenido la oportunidad de conocer el modo o el escenario donde se desarrollaban algunas de las narraciones transmitidas por nuestras madres, tías o abuelas y tres, porque de las aportaciones de cada uno de nosotros podremos ir am-

pliando y difundiendo nuestro acervo cultural, objetivo que en último término, supongo, persigue la emisión de esta revista.

Decirles que estas anotaciones son el resultado de aquello que pretendía encontrar en las escasas referencias bibliográficas de los relatos guineanos que pude registrar y solo halladas en ecos lejanos de otras culturas africanas; apuntes que surgen de la observación directa, o mejor dicho, de los recuerdos infantiles de una niña (hoy adulta) que no atisbaba por entonces su futuro profesional y que, con el paso del tiempo, añoraría con gran pesar que sus tradiciones orales fueran conservadas con decisión y que se convirtieran en objeto de estudio científico.

Sin ánimo de cansar al lector, estos apuntes se refieren al escenario o espacio de estos relatos, de los intérpretes o voces que los transmitían y del público u oyentes de las narraciones.



Como he adelantado en líneas anteriores, estos relatos (por citar algunos ejemplos emblemáticos de la cuentística fang, toda la serie de relatos protagonizados por la astuta tortuga, el repulsivo Akum Zama o el pequeño Menguiri) eran transmitidos por voces o narradoras femeninas y a un público formado eminentemente por menores. En cuanto a la presencia femenina, me he preguntado durante este tiempo si esto era así porque la familia de la que procede la persona que emite este artículo es matriarcal o porque únicamente se trataba de una modalidad encomendada solo para mujeres. Un mecanismo bastante diferente al supremo espectáculo del *nvet*, apto solo para hombres.

Volviendo a nuestros cuentos de escenario doméstico, la transmisión era llevada a cabo por un emisor que narra generalmente varios cuentos. Es habitual que este dé la venia o ceda la palabra a uno de los miembros del grupo, antes oyente. Durante el periodo que durase el acto, se podrían suceder distintos intérpretes. Entre cuento y cuento se deja un intervalo de tiempo relativamente corto con funciones similares a las que se utilizan en un intermedio publicitario mientras se ve la televisión. También puede servir para que la persona que está narrando la historia se tome un descanso o incluso para que el grupo decida quién la sustituirá.

El nuevo comienzo del acto narrativo, en los casos de ausencia de uno o varios componentes del grupo, dependía un poco de todos, unas veces del narrador, otras de las peticiones del público. No estaba estipulado el número de oyentes, y sí parece clara la presencia necesaria de un determinado grupo de niños. Aunque la cifra podría

incrementarse o reducirse según las circunstancias, no cabe esperar un público demasiado amplio habida cuenta del cariz familiar de la actividad (entiendo la complejidad del adjetivo familiar en nuestro contexto social, pido restrinjan algo más su significado). El cometido de estos oyentes no es el de meros espectadores; directa o indirectamente participan en el discurso, hecho muy común en las manifestaciones folclóricas en general. Su relación con el relato podía ser de dos tipos:

01 De implicación directa en el cuento. Ello sucede en cuentos que incluyen una canción con estribillo: el público momentáneamente se torna intérprete parcial al corear un estribillo cuyas estrofas son sostenidas por la narradora. Si la melodía era nueva, podrían tener lugar momentos muy breves de previo ensayo (el aprendizaje era muy rápido, seguramente por el rasgo de la brevedad que caracteriza estas melodías). Cuentos abiertos a varios desenlaces: el narrador, desde la neutralidad, pues no se decantaba por ningún desenlace, otorga al público la libertad de elección.

Aquí se creaba un verdadero bullicio donde cada uno de los miembros intenta convencer o refutar al contrario de su elección. De este procedimiento se deduce uno de los rasgos de nuestros cuentos, en cuanto pueden ser relatos únicamente dichos o hablados (solo narración) o aquellos que combinan lo hablado y lo cantado, pero sin acompañamiento instrumental, como ocurre en la modalidad del *nvet*. La parte cantada solía pertenecer casi siempre a unas secuencias del texto. Por lo tanto, canción y cuento venían a constituir la misma realidad.

02 Una implicación externa en el relato. La instancia enunciativa, o persona que cuenta, no está respondiendo a las expectativas de los oyentes puesto que ha olvidado alguna parte importante, porque la melodía no corresponde con la canción e, incluso, porque no pone la debida atención e interés que exige el relato, etc. Los receptores la advierten o recriminan el fallo. La interpelación puede ser también del intérprete con respecto al grupo o a un miembro de este. Como se observa, asistimos a una serie de libertades que solo otorga el discurso oral.



▲ *Parte del muro de las culturas – en pleno proceso creativo – pintado por Francisco Abiamba Mangué, Afrán (Bata, 2009). Incluía referencias culturales de las etnias de Guinea Ecuatorial, como la tradición oral fang, representada con el nvet*

Igualmente, los oyentes participan de forma externa al relato en las fórmulas de apertura y cierre de los mismos, estableciéndose así un verdadero diálogo entre el narrador y su público. Antes de comenzar, el narrador se dirige al público mediante esta preciosa sinécdoque:

SI BRUK (las posibles traducciones, desde la literal hasta la más libre: “Tierra silencio”/ “Que se calle la tierra”/ “Silencio que voy a empezar”). Estas palabras van seguidas del asentimiento positivo del auditorio, BRUK (“Silencio ofrecido”/ “Sí, vale, ya puedes empezar”). Acto seguido viene la fórmula introductoria EÑA ANGA BO NAA

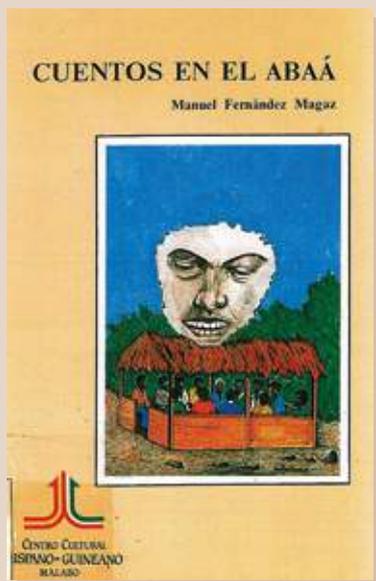
(“Entonces sucedió”/ “Ocurrió que”) acompañada de la respuesta del público YAA/ AH (“Que ocurrió o sucedió”, “te escuchamos”), tras la cual el narrador procede a la presentación de los personajes y el cuerpo propiamente del cuento.

De igual modo, el binomio de enunciados SIGKAPUELE-GUOS, emitidos uno por el narrador y el otro por los oyentes, servía para cerrar el acto narrativo y señalar el final de la historia.

Si nos preguntamos en qué momento del día sucedía este acto, les diré que estas narraciones estaban vinculadas a un

tiempo fijo. En el espacio geográfico donde adquirí la mayor parte mi competencia cuentística, esta actividad se desarrollaba al atardecer o por la noche. Si bien es verdad que las investigaciones señalan que la elección de este periodo tiene su origen en el carácter agrícola de las sociedades tradicionales, o el propio carácter mágico de la noche, pensemos que hoy el tiempo de ocio se empareja con la tarde-noche. De manera voluntaria, la reunión se desarrollaba en el exterior de la parte principal de la casa (en el espacio urbano) o de la cocina (en la aldea). Ambas formas, como se deduce, tenían lugar al aire libre. Un aire libre que engullía aquellos momentos, aquellas historias, que muchos guineanos y algunos forasteros procuramos revivir aunque sea de forma fragmentada.

Para cerrar esta comunicación incluimos el cuento **La cadena mágica** (*Cuentos en el abáa*, de Manuel Fernández Magaz, Ed.CCH-G, 1987), posible modelo de relatos cuyos protagonistas han de acometer tareas difíciles para lograr su objetivo.



◀ *Cuentos en el abáa incluye cuarenta y dos narraciones, como el autor explica en el prólogo: abren la serie varias leyendas, con visos de mayor o menor realidad; siguen los cuentos cuyos protagonistas son personajes humanos; después viene la saga del tigre y la tortuga, por el papel preponderante que ambos juegan en el cuento guineano, después cuentos protagonizados por diversos animales, dos cuentos de tema moralizador y tres del mundo mágico cierran el elenco.*



La cadena mágica

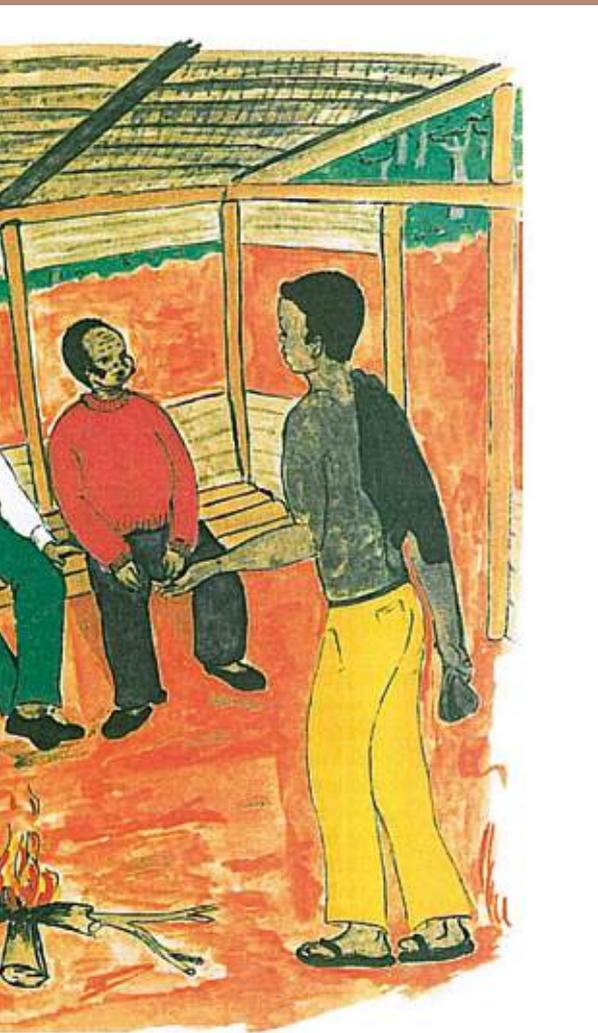


Ilustración: M^a Cruz Boudet García

En un pueblecito vivían tres hermanos hechiceros. Los tres eran viudos y el mayor de ellos tenía una hija de hermosura incomparable, llamada Adá. Cierta día, un apuesto joven se presentó ante Adá y le declaró que quería casarse con ella.

— *No podré acceder a tu deseo* —le respondió la joven, —*sin el consentimiento de mi padre.*

Entonces Ndong, que así se llamaba el pretendiente, fue a encontrar a los tres ancianos que estaban sentados en el *abáa*.

— *¿Cómo te llamas? ¿De dónde vienes?, y ¿qué pretendes?* —le preguntaron a coro—, *porque aquí llevamos años y años y nadie se atreve a venir a este poblado.*

— *Me llamo Ndong, soy de la tribu Yenguñi y he venido a casarme con tu hija* —respondió el joven.

Los tres hermanos, por una sola boca, le contestaron:

— *Por nosotros no hay inconveniente; pero quien desee casarse con Adá tiene que traernos una cesta llena de toda clase de frutos comestibles.*

El joven pretendiente quedó perplejo: ¡una cesta llena de toda clase de frutas, cuando no era la época de la cosecha!

Los tres viejos disiparon la turbación de Ndong con estas palabras:

— *En nuestro jardín hay un árbol que da toda clase de frutas; en cualquier día del año puedes recogerlas; si gustas, te lo mostraremos y, cuando nos traigas la cesta llena de frutas, te podrás casar con Adá.*

Ndong regresó a casa de sus padres; les dio la noticia y les pidió permiso para realizar el casamiento. Los padres le dijeron que aquella era familia del diablo; que cuantos vivían con ellos habían muerto, y los que no, fue porque a tiempo abandonaron el poblado de los tres hechiceros. Ndong, que estaba locamente enamorado de Adá, abandonó ocultamente la casa paterna y se presentó ante el más viejo de los tres hermanos, el padre de la hermosa joven. El viejo cogió la cesta y, seguido de Ndong, llegó bajo el misterioso árbol.

Llenarás la cesta únicamente de frutas comestibles —le dijo—, y fue a reunirse con sus dos hermanos en el *abáa*. Ndong, al quedarse solo, examinó el árbol de arriba abajo; tenía forma y tamaño parecido a los demás árboles del jardín; eso sí, cada rama tenía una variedad de fruta diferente. Sin pérdida de tiempo con la cesta atada a la cintura, trepó por el árbol y empezó a llenarla de diversas frutas. Al tocar la rama de la que pendían las negras uvas, el árbol creció de forma increíble, llegando a sobrepasar los cien metros, y el grosor del tronco no bajaría de los veinte metros.

El joven pretendiente, a pesar de su valentía, se asustó y rompió en inútiles lamentos. Allí pasó tiempo y tiempo, hasta que, extenuado, su cuerpo, como fruto



maduro, se golpeó contra la dura tierra. Al cabo de unos días, los tres viejos salieron del *abáa* para dar sepultura al cuerpo de Ndong, que encontraron tendido bajo el árbol. El mayor de los tres percutió con su bastón el árbol, que volvió al tamaño habitual. Al regresar al *abáa*, los hechiceros lo celebraron con regocijos. Muchos fueron los que sucesivamente desearon casarse con Adá, y corrieron la misma suerte que Ndong.

Un día, Ekoró se presentó ante los tres viejos y les dijo:

— *Quiero casarme con vuestra hija; ¿qué tengo que hacer para conseguirlo?*

— *Mira, —le dijeron los viejos— bastará que nos traigas una cesta de toda clase de frutas.*

Dentro de cinco días, cumpliré vuestros deseos, —repuso Ekoró, y retornó a la casa paterna. Comunicó su propósito a los padres, que le aconsejaron que no lo intentase. Pero él partió, muy de mañana, sin decir nada a nadie. Había caminado varios kilómetros; el lugar era solitario; pero alguien pedía auxilio. Corrió en dirección a donde venían las voces. Se encontró con una anciana que tenía una profunda herida en la pierna. Ekoró se la lavó y vendó lo mejor que pudo. La vieja le preguntó qué camino llevaba:

— *Voy —dijo Ekoró— a llenar una cesta de toda clase de frutas, pues es lo único que mi futuro suegro me pide para casarme con su hija.*

— *Vete con cuidado —repuso la vieja, —esos tres hermanos son peligrosos; y sacó de su bolsillo una cadena que en-*

tregó al caritativo joven diciéndole:

— *Toma esta cadena; antes de subir al árbol, la entregas a tu futuro suegro y verás lo que sucederá.*

Ekoró, partió contento, parecía que tenía alas en los pies, y a las pocas horas llegó al poblado de los tres hechiceros, que lo esperaban impacientes. El mayor cogió la cesta y, seguido de Ekoró, llegó al fatídico árbol. Antes de trepar, Ekoró obsequió al viejo con la cadena, que le colgó al cuello. Una a una, se iba llenando la cesta de variadas frutas. Tocó el turno a las uvas y, como en precedentes ocasiones, el árbol tomó proporciones desmesuradas. Ekoró, con la mayor tranquilidad, siguió recogiendo frutas. Llena ya la cesta, gritó:

— *Suegro, suegro, hazme bajar.*

El viejo le respondió que bajase como había subido. Ekoró soltó la cesta y el viejo, creyendo que era Ekoró quien caía, se agachó para curiosear. Cuando la cadena tocó el suelo, alcanzó tamaño gigantesco; cada anillo pesaba, al menos, cien kilos. El viejo intentó arrancarla del cuello, pero no pudo. Gritó desesperado:

— *Hierro, hierro, quitadme la cadena...*

Ekoró le respondió, desde arriba:

— *Hazme tú bajar y te quitaré la cade-*

na, pues desde aquí nada puedo hacer.

— *Arráncame la cadena,* —insistió el brujo— *y luego te haré bajar del árbol.*

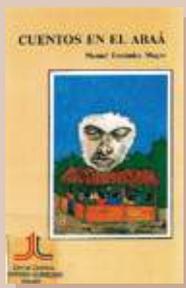
— *Para reducir el tamaño de la cadena* —contestó Ekoró— *necesito tocarla con las manos.*

El viejo, temeroso de morir aprisionado por la gruesa cadena, tocó con el bastón el descomunal árbol que volvió a su grandor primitivo... Ekoró descendió rápidamente y dijo a su suegro:

— *Espera mientras voy en busca de la varita que reduce la cadena.*

Cogió la cesta; llegó al *abáa*, y la entregó a los dos asombrados hermanos. Adá, que observaba la escena desde la cocina, echó a correr y abrazó a Ekoró. Los dos jóvenes, cogidos del brazo, se alejaron corriendo del poblado, dejando al viejo hechicero ahogado bajo el árbol de su hechizo.

Algunos libros donde encontrar tradición oral fang



Cuentos en el abáa.

Manuel Fernández Magaz, Malabo, Ed. Centro Cultural Hispano-Guineano (1987)



De pobres a ricos: relatos orales de Guinea Ecuatorial,
VV. AA., Ceiba ediciones (2005)

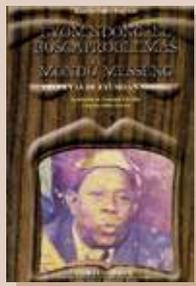


El joven que atrapó al puercoespín blanco y otros cuentos de los fang de Guinea Ecuatorial.
José Elá. Ceiba ediciones (2004)



Palabras que no tienen boca: Relatos urbanos de Guinea Ecuatorial,
Mariano Ekomo y Salustiano Oyono.
Ceiba ediciones (2009)

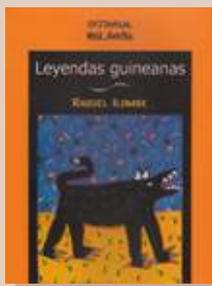
Algunos libros donde encontrar tradición oral fang



«Eyom Ndong, el busca-problemas» y «Mondú Messeng»: epopeyas de Eyí Moan Ndong», Ramón Sales. (Coord). Ceiba ediciones (2007)



Literatura oral de Guinea Ecuatorial: cuentos y narraciones, de José Francisco Eteo Soriso y Ana Lúcia Lopes de Sá (Coord.) Ceiba ediciones (2012)



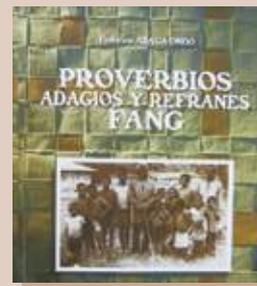
Leyendas guineanas de Raquel Ilonbé, Ed. Malamba (1981)



La adivinanza en la zona de los Ntumu, tradiciones orales del bosque fang, de Íñigo de Aranzadi. Ed. Sial (1999)



El extraño regalo venido del otro mundo (cuento de Nvet Oyeng). Eyí Moan Dong. Ed. Centro Cultural Hispano-Guineano (1995)



Proverbios, adagios y refranes fang, de Federico Abaga Ondó. Ed. Raponda Walker (1997)



Contafrica.org

Reunir un patrimonio, transmitir un tesoro.

Contáfrica es un proyecto que abarca países de África Central y Austral (Angola, Guinea Ecuatorial, Mozambique y República Democrática del Congo, Cabo Verde, Guinea Bissau y Senegal) con el fin de proteger, fomentar y difundir el patrimonio inmaterial, ese “crisol de nuestra diversidad, su conservación y la creación de su futuro” que es también un agente educativo estimulador.

Su objetivo general es la elaboración de un conjunto de materiales didácticos (recopilación de cuentos, relatos, mitos y leyendas de diferentes zonas geográficas) para el desarrollo cívico y el respeto de la diversidad cultural y la puesta a disposición de alumnos de diferentes niveles de herramientas que los valoricen, conserven y eviten su desaparición.

Los coordinadores del programa en Guinea Ecuatorial son Julián Bibang, José Francisco Eteo Soriso y Nánây-Menemôl Lêdjam (Herminio Treviño Salas).



Kuenfoas.es

¿Puede un caracol gigante y pesado saltar como una rana? Para las niñas y niños todo es posible.

Kueñ es, en lengua fang, como se denomina al caracol gigante africano. Foas! Es la onomatopeya fang para el ruido de la rana que salta.

Kueñ Foas es un puente entre niñas y niños de Guinea Ecuatorial para el desarrollo global. Este proyecto de intercambio cultural que finalizó el pasado año 2014, tenía como objetivos promover que el alumnado de Guinea Ecuatorial y España trabajase conjuntamente en actividades educativas y generar un espacio de conocimiento cultural entre alumnos y profesores de ambos países.

ÁFRICA LGTB*

Progresos y desafíos

Traducción: Pablo Infante Amate / Fotos: Fundación Triángulo

Foto: Dai Kurokawa / EPA



*La sigla LGTB corresponde a la comunidad de lesbianas, gais, transexuales y bisexuales

La homofobia es “la extraña” en África, no la homosexualidad



Denis Nzioka es un activista de minorías sexuales y de género con base en Nairobi, Kenya. @DenisNzioka

Llevo una década de activismo y he visto algunos avances pero también tendencias preocupantes en lo referente a los derechos Lgtb en el continente africano. Algunos países han discriminado la homosexualidad y en otros, como Sudáfrica, el colectivo Lgtb está protegido por la Constitución y tiene derecho al matrimonio.

Sin embargo, hay razones para preocuparse. Hace más o menos un año, predije que alrededor de siete países africanos darían el extraordinario paso de re-criminalizar la homosexualidad promulgando legislaciones en contra. Tres de ellos, Kenia, Uganda y Nigeria, ya tienen nuevas leyes antigais o las están debatiendo ahora. En julio de este año, Barack Obama defendía en Nairobi el respeto a los derechos Lgtb y denunciaba que son pisoteados en algunos países africanos a lo que el presidente keniano respondió que no es una prioridad para su gobierno.

Asimismo, en algunos de estos países ha aumentado la influencia de la Iglesia Evangélica Americana, organización conocida por oponerse a asuntos de carácter social tales como el aborto, la pena de muerte o la homosexualidad. Y aunque algunos países africanos trabajan con ciertos grupos poblacionales (incluyendo hombres que tienen sexo con hombres, bisexuales y transexuales en un intento de detener la propagación del VIH) todavía existe incomodidad en la mayoría de los gobiernos cuando se trata de derechos gays.

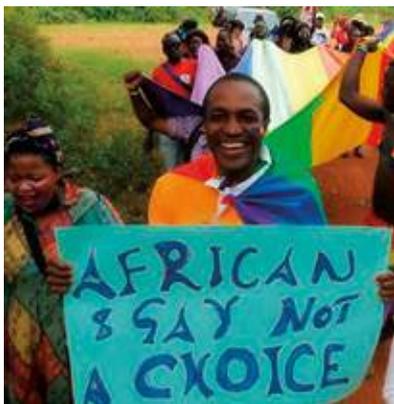
La mayoría alega que la homosexualidad fue importada de Occidente, olvidando numerosos ejemplos como los guerreros azande de la República Democrática del Congo o algunas tribus de Camerún, Angola y Zimbabue. Lo cierto es, que la homosexualidad nunca fue castigada ni despreciada (y de hecho, en algunas culturas, estaba aceptada y era vista como un rito de paso) y no estuvo prohibida hasta la era colonial, cuando los misioneros trajeron sus actitudes y leyes antigais a África.

También se afirma que la homosexualidad va en contra de la Biblia o el Corán y se olvida la amarga verdad: que los libros sagrados también fueron importados. La homosexualidad no es un legado del colonialismo como creen a menudo los africanos; en cambio, la homofobia sí lo es.

La estigmatización social y discriminación tradicional de gays y lesbianas se mantiene fuerte y los gobiernos africanos han hecho poco esfuerzo por combatirlas pero la comunidad Lgtb continuará existiendo, aunque se vea obligada a esconderse. Muchos continúan afrontando desalojos, palizas, estigmas, violaciones correctivas (dirigidas a mujeres lesbianas con el fin de cambiar su orientación sexual) o incluso la muerte.

Pero incluso siendo la homosexualidad motivo de discriminación, algunas comunidades Lgtb que han estado viviendo en la sombra salen ya a protestar en las calles, a hacer campaña social en los medios y a defender sus derechos. No se lucha por los derechos gays, sino por los derechos humanos para personas gays.

▼ Marcha Lgtb en Uganda, 2012
Foto: Anne Ackermann



Pride Equality

George Freeman

En la actualidad, la homosexualidad es ilegal en 38 países africanos. En Sierra Leona, está penada con un mínimo de diez años de prisión y amparándose en esta ley, las organizaciones de la sociedad civil y los defensores de derechos humanos excluyen la temática Lgtb de sus agendas de trabajo, convirtiendo así en invisible esta comunidad, que sufre una fuerte homofobia, algo habitual en todas las edades, etnias y religiones. El argumento más común es que la homosexualidad va en contra de los principios religiosos y es algo importado del extranjero que supone una amenaza a las creencias y valores tradicionales socioculturales y morales.

Por ello, muchas personas Lgtb se ven obligadas a esconder su orientación sexual o su identidad de género, con el fin de mantener sus trabajos y huir del estigma y la discriminación. Además de eso, reciben insultos, amenazas y exclusión por parte de la familia. La violencia y los delitos de odio son habituales en lugares públicos como bares y discotecas. Como defensor de la comunidad Lgtb, yo también he experimentado diversas formas de exclusión.

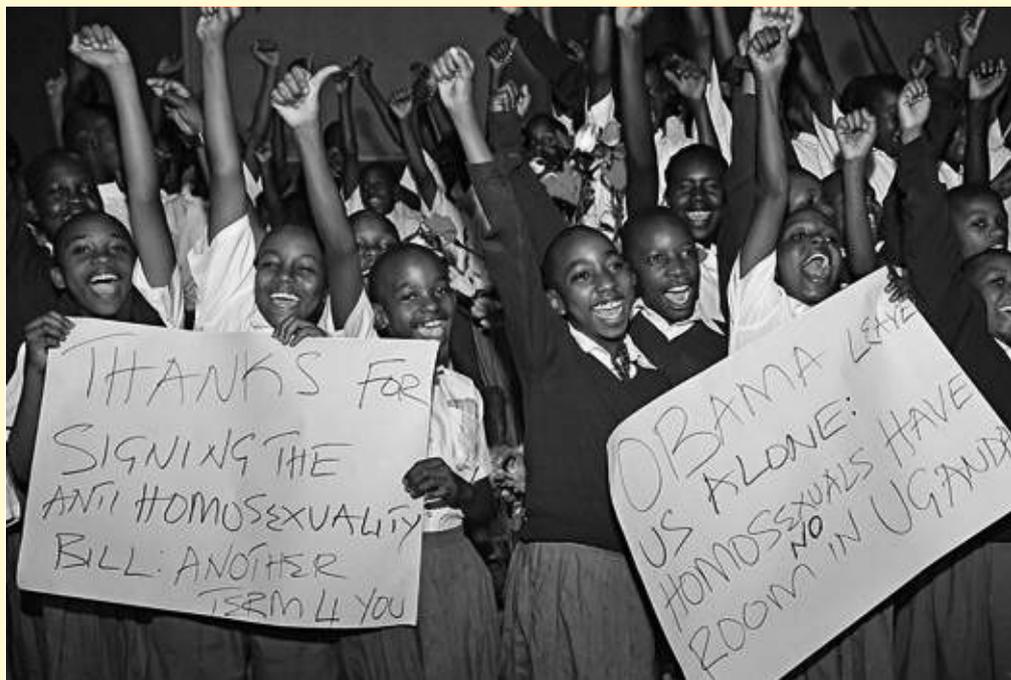
En diciembre de 2011, Sheikh Marrah, un clérigo musulmán de Freetown, convocó manifestaciones en la ciudad con motivo del anuncio del primer ministro británico, David Cameron, de un aumento de la ayuda humanitaria a la comunidad Lgtb. También en respuesta a Cameron, el líder de la Iglesia Metodista de Sierra Leona, el

obispo Arnold Temple dijo: “hacemos un llamamiento al gobierno para que informe al líder británico de que esas prácticas son inaceptables y las condenamos en su totalidad”.

Esto también se ha integrado en el discurso de la identidad cultural. Con la llegada de la religión y la colonización, se inició la construcción errónea de la llamada “cultura africana” y las identidades africanas fueron sistemáticamente eliminadas. Se nos hizo creer a través de la educación, la política y la religión occidentales que todo lo africano es primitivo y atrasado y por tanto, tiene que ser demonizado.

Muchos líderes africanos sostienen que la homosexualidad no tiene cabida en la so-

ciudad africana. En mi opinión, en el África precolonial apenas había homofobia; fueron más bien la religión moderna y las leyes coloniales homófobas procedentes de Europa las que criminalizaron la homosexualidad. En Sierra Leona por ejemplo, existe una sociedad secreta solo para hombres, *poro* (las mujeres no pueden formar parte de ella) e igualmente existe la sociedad *bondo*, solo para mujeres. Además, la tribu mende de Sierra Leona conserva la idea de *sande bwake*, que hace alusión al hombre travestido, y la de *mabole*, que hace referencia a la mujer que hace el papel de hombre y no participa en las actividades de mujeres ni se le permite casarse con un hombre. Incluso en los bailes de máscaras se permite el travestismo durante festivales y exhibiciones culturales. Y a las muje-





▲ Foto: Rebecca Vassie

res que no pueden tener hijos se les permite casarse con otras mujeres para cuidar de sus hijos. Ejemplos claros que muestran que la homosexualidad se encuentra muy enraizada en nuestra sociedad.

En Sierra Leona, los miembros de la comunidad Lgtb no pueden vivir libremente y muchos de los que han crecido en un ambiente religioso y cultural conservador sufren conflictos psicológicos graves. Recuerdo que en varias ocasiones me llevaron a rezos y baños espirituales para eliminar el espíritu de la homosexualidad de mi cuerpo. También me llevaron al médico para que se analizaran mis problemas mentales.

Afrontamos violencia y explotación en la casa, la calle, la escuela, la comunidad, la iglesia, etc. Pero existimos en África. Yo nací gay - me siento atraído sexual y emocionalmente por otros hombres, no por mujeres - y algún día me gustaría casarme con un hombre que me ame. Como consecuencia de estos sentimientos, vivo en constante miedo hacia la policía, que me ha arrestado y detenido arbitrariamente en numerosas ocasiones. He sufrido innumerables ataques homófobos y mi familia me desheredó y me echó de casa.

En 2007 fundé *Pride Equality*, para ofrecer a la comunidad Lgtb de Sierra Leona apoyo y consejo en materia de derechos humanos y acceso a servicios de salud pero debido a los continuos ataques y falta de protección, me trasladé a España (con el apoyo de Marina Sáenz, de la Fundación Triángulo) y recibí protección internacional por parte del Gobierno. Pero sufro discriminación y xenofobia, y me cuesta encontrar trabajo por mi condición de refugiado.

¿Deberíamos sentarnos y permitir que esto continúe? No. Por eso hacemos un llamamiento, para que se cree más trabajo y acceso a educación técnica y profesional que nos permita trabajar y pagar nuestros impuestos, como cualquier otra persona.

Como conclusión, me gustaría reflexionar sobre este sabio refrán: “el cambio empieza con una pequeña intención, ponerse en acción tiene consecuencias mucho más allá de lo que imaginamos”.



Respeto a la diversidad en Guinea Ecuatorial

L. Héctor Salas Gaetjens

Ella camina forzando curvas, oteando *aguacate* y mirando recto, al frente, con paso femenino y decidido, muy decidido. Y serena. Mujer en un cuerpo fibrado y menudo, de hombre, que paga su factura tras hacer cola en un supermercado, pese a la mofa de los clientes. Él, entre copas, se desahoga contando que se casó y tuvo tres hijos, más otro con una amiga pese a sentirse 100% homosexual, cuando años atrás su círculo íntimo empezó a insinuarle que no le veían bien. La solución era tener familia.

Dos maneras de responder ante la misma realidad de exclusión social a causa de la orientación sexual: una decide ser quien es y actuar en consecuencia, con valentía y dignidad y el otro decide ser lo que se espera de él, en detrimento de su ser más esencial.

En Guinea Ecuatorial no hay una comunidad Lgtb claramente identificada a nivel asociativo, ni tampoco visualmente presente en algún barrio de sus ciudades. Por el contrario, existe un número indeterminado de hombres y mujeres que viven su sexualidad bajo el abrigo protector de una heterosexualidad, unas veces fingida y otras asumida como requisito



Foto: Rebecca Vassie

indispensable para la inserción adulta en la sociedad. Y en otro extremo del mosaico, un número más reducido de personas que, por diferentes motivos, muestran en su día a día de una manera bastante manifiesta que pertenecen a esta comunidad.

No existe actualmente una legislación claramente punitiva ni restrictiva en contra de los derechos Lgtb pero sí un presupuesto social asumido: “vive discretamente y que nadie lo sepa”.

Desde Guinea Ecuatorial, África, ¿cómo vemos que todos seamos amados y respetados desde quienes genuinamente somos? Miremos con los ojos de la conciencia abiertos y sin prejuicios la vida de personas como las que se acaban de presentar. Si analizamos con y desde el Amor, el resultado será el respeto a la diversidad, con independencia de lo que visceralmente sentimos sobre la realidad Lgtb.

ÁFRICA LGBT:

La solidaridad con los y las valientes de África

Fundación Triángulo es una organización con sede en España que trabaja a favor de los derechos de las personas Lgtb y también realiza proyectos de cooperación internacional. Hasta hace pocos años sobre todo con Hispanoamérica, pero cada vez más con África.

www.africallgbt.org y hemos creado una exposición que vamos instalando en diversas partes de España, en ayuntamientos, colegios o universidades, para dar voz y visibilidad a los y las africanas que están luchando por un mundo más justo.

Muchas cosas están cambiando en África y esos cambios no vienen solos, se producen porque valientes africanos y africanas trabajan contra la discriminación y la intolerancia. Esos y esas valientes son África.

Nuestro objetivo es siempre apoyar a los grupos Lgtb y de Derechos Humanos de los propios países. Ellos y ellas son los protagonistas. Muchas veces son reprimidos y silenciados, por ello hemos abierto la página



¡ESTO NO ES AFRICANO!

De El Cairo a Ciudad del Cabo, quince países durante siete meses. Es el recorrido que hace el libro *¡Esto no es africano!* del periodista Marc Serena (Barcelona, 1983) cruzando África a través de sus amores prohibidos.

En sus páginas toman la palabra una cocinera, un imán, una madre de familia o un informático que se deben enfrentar al gobierno, la policía, los jueces, los medios de comunicación y la familia, que consideran que su manera de amar es una perversión occidental. Una lucha por la libertad de gente rica y pobre, profundamente religiosa y agnóstica, de enormes metrópolis y de tribus remotas.

Escrito como un reportaje, alterna capítulos amargos con otros alegres, como los que nos trasladan al ambiente de libertad de los cabarés de música *rai* de Argelia o el entusiasmo de las bodas clandestinas que se celebran en Costa de Marfil.

Una de las historias del libro, situada en Cabo Verde, se ha convertido en película, *Tchindas* y narra la naturalidad con la que conviven las chicas trans en este archipiélago de África occidental.



¡Esto no es africano!
de Marc Serena
Valencia:
Editorial Xplora, 2014

La abogada de los gais en Camerún,

Alice Nkom, constituyó ADEFHO (Asociación para la
Defensa de los Homosexuales)

por solidaridad, ya que ella no es lesbiana.

Su trabajo es incómodo para los poderosos
y arriesgado para ella,

sufre amenazas y presiones constantemente,
pero es una gran ayuda para los perseguidos en
Camerún. Ha visitado España en varias ocasiones
invitada por Fundación Triángulo.

Foto: Ricardo Jimenez, Cultura Fundación Triángulo Andorra

DEPARTAMENTO DE LENGUAS LITERATURAS
Y CIVILIZACIONES EXTRANJERAS
SECCIÓN DE ESTUDIOS IBÉRICOS E IBEROAMERICANOS

OFICIO PDI - ESCUELA ESPAÑA I 2001-2002

Fotos: CCE Yaundé

La enseñanza del español en Camerún

Dr. Issacar Nguen Djo

Al final del siglo XV, más precisamente en el año 1472, es cuando remonta el primer contacto entre Camerún y la península ibérica. En efecto, hay que recordar que el nombre Camerún saca su etimología de la lengua lusa, “río dos camaoes”¹, que es como los portugueses bautizaron a uno de los ríos más importantes del territorio, el Wouri, cuando llegaron a las costas del país centroafricano. Y al principio del siglo XIX, los comerciantes españoles ya traficaban en las costas atlánticas del país, donde dejaron huellas en la toponimia local, con nombres como Camarón (Camerún), Campo o Victoria (ciudades costeras del país). Otro acontecimiento de alcance histórico de envergadura, tal como la llegada de los alemanes en 1884, consolidará el nombre *Kamerun*, antes de su posterior adaptación al francés *Cameroun* y al inglés *Cameroon*, como consecuencia de la derrota alemana en la primera contienda mundial; derrota tras la cual el territorio colonial pasó a manos franco-británicas, haciendo posteriormente de Camerún un país oficialmente bilingüe².

En la década de los setenta, el rey don Juan Carlos I de Borbón emprende una serie de viajes oficiales a África Occidental (Senegal, Costa de Marfil, etc...) y Central (Guinea Ecuatorial, Gabón); y en 1982, aterriza en Camerún. Este encuentro de alto nivel con el ex presidente Ahmadou Ahidjo, establecerá y reforzará sustancialmente las bases de una cooperación multisectorial de la que los aspectos académico y cultural no iban a ser de los menos significativos. En 1989, se inaugura el Centro Cultural Español de Yaundé, una instancia vinculada a la Embajada de España para varios países de la subregión, con sede en la capital camerunesa. Estos breves datos históricos marcan los principios del encuentro entre la península ibérica (España particularmente) y Camerún.

Sin embargo, el propósito del presente trabajo es aportar datos actuales de interés sobre el español en Camerún. Para conseguir tal meta, articularemos el trabajo en tres grandes momentos: primero, revisitaremos el historial del español como lengua extranjera en Camerún, luego aportaremos unos datos estadísticos sobre la evolución de la hispanística en Camerún, y para terminar, reflexionaremos sobre los retos, obstáculos y perspectivas del español en África en general y en Camerún en particular.

1. En castellano “río de los camarones”, por la abundancia de dichos crustáceos.
2. Bilingüe por las dos lenguas oficiales, el francés y el inglés, que se superponen como idiomas de la Administración y símbolos de la unidad nacional a las demás lenguas locales, más de dos centenares.

República de Camerún



Superficie:

475.442 km²

Capital política:

Yaundé, con 2.538.000 habitantes (aprox.)

Capital económica:

Duala, con 2.529.000 habitantes

Idioma:

Camerún es un país oficialmente bilingüe, siendo el francés y el inglés lenguas oficiales (ocho regiones son francófonas y dos son anglófonas). Además, cuenta con unas 280 lenguas nacionales correspondientes a las diferentes etnias: etnias camerunesas de las montañas (31%), bantú ecuatoriales (19%), kirdi (11%), fulani (10%), bantu del noroeste (8%), nigritic (7%), y otras como peul, beti, bamileké, bassa, bamoun, etc.

Religión:

Se estiman como religiones mayoritarias la cristiana (católica y protestante), practicada por el 40% de la población, la musulmana con un 20% y concentrada en las regiones septentrionales, y la animista, 40%.

Moneda:

El franco CFA

Fuente: MAEC

Historia del español como lengua extranjera en Camerún

Más allá de los movimientos migratorios y de las aventuras de los exploradores europeos en general hacia los países del sur y precisamente africanos desde finales del siglo XV, hace falta notar que el español como idioma extranjero entra en Camerún a través del sistema educativo francés. En efecto, una vez el país bajo protectorado galo, el sistema educativo que se aplica está calcado de la metrópoli. Llegados a la clase de *quatrième*, tercer curso de bachillerato, los alumnos de la enseñanza secundaria general tenían que elegir una “*deuxième langue vivante*”, lengua extranjera entre el español y el alemán, que en aquel entonces eran los únicos disponibles y más representativos.

Sin embargo, dicha precedencia nunca le impidió al español ser la primera lengua extranjera elegida en Camerún desde los inicios hasta hoy en día, por número de hablantes, de aprendientes, de docentes y de simpatizantes. Una de las explicaciones a esta preferencia es sin lugar a duda el estigma de lengua colonial³ del que ya sufría el alemán por su vínculo con el país africano desde las últimas décadas del siglo XIX por una parte, e indudablemente, por otra, las reminiscencias del papel de Alemania en las tensiones y antagonismos mundiales de principios del siglo XX. También hay que considerar el factor de semejanza y de parentesco entre el español y el francés, ambos idiomas neolatinos.

De este modo, en 1951, el castellano se introduce de forma oficial y por primera vez en el Lycée Leclerc de Yaundé, uno de los institutos, si no el más prestigioso de la capital en aquel entonces. El alemán, probablemente por motivos históricos que ya hemos mencionado, ya estaba presente en los programas de enseñanza, ya que la presencia germana había precedido a la francesa, y ya se enseñaba desde 1948.

A nivel de contenidos y de métodos de enseñanza, los cameruneses recibían una versión y una visión bastante afrancesadas tanto de la lengua como de la cultura, de la percepción y de los estereotipos sobre España⁴. Los primeros manuales y profesores eran franceses, exactamente como en “el hexágono”, ofreciendo realidades que muy a menudo escapaban al contexto africano, y planteaban un verdadero problema de cohesión perlocutiva. Por eso, en los años ochenta, los manuales ya eran obras de hispanistas cameruneses con temáticas contextualizadas y adaptadas para el alumnado local. Esto fue posible gracias a la labor de los docentes de español⁵ formados tanto en el extranjero (en Francia principalmente) como en la universidad camerunesa de Yaundé creada en 1961 y donde la carrera



3. Muchos se refieren al alemán como “*langue de la guerre*”, lengua belicosa.
4. Muchas generaciones de cameruneses siguen convencidos de que Europa empieza detrás de los Pirineos, por las enseñanzas recibidas, que pretendían situar a España tanto geográficamente como política, social y culturalmente fuera de Europa, y más cerca de África.
5. El señor Vital Tama Abena fue el primer camerunés en producir manuales de español que durante las primeras décadas fueron oficiales en los programas de enseñanza.

de Lengua, Literatura y Civilización Hispánicas estrena sus primeros licenciados en 1977, el mismo año en que se abre en la Escuela Normal Superior de Yaundé⁶ la sección de Estudios Ibéricos.

En 1989, se inauguró en Yaundé el Centro Cultural Español, una institución vinculada con la Embajada de España, y que vino tanto a nutrir como a consolidar el interés de los cameruneses para con

lo hispánico, gracias principalmente a su biblioteca, única fuente bibliográfica significativa sobre cuestiones hispánicas. En la actualidad, cuatro de las ocho universidades estatales del país ofrecen carreras de estudios hispánicos, dos de ellas con ciclos completos que culminan con el doctorado.

6. Escuela que forma a los profesores de enseñanza secundaria general.

Datos estadísticos sobre la evolución de la hispanística en Camerún



En la actualidad, observamos una relativa hispanización del paisaje mediático de Camerún.

Esto se debe principalmente a la cercanía con Guinea Ecuatorial; país fronterizo e integrante de la zona CEMAC⁷ importador de productos y de servicios españoles, el popularismo de la prensa deportiva y el relucimiento mismo del deporte español, las telenovelas latinoamericanas omnipresentes en las cadenas de televisión locales y extranjeras, los ritmos musicales latinos, etc. Resulta casi imposible encontrar a un camerunés que no sepa una palabra del español, o por lo menos pueda reconocerla por su consonancia.

En el dominio educativo, el interés por el español ha ido creciendo a largo de los años. La creación de los nuevos liceos y colegios de enseñanza media, de las nuevas universidades, escuelas normales e institutos superiores de traducción, de interpretación, de turismo, etc., constituye tanto una causa como una consecuencia de la importante demanda en enseñanza del español.

Para el año académico 2014/2015, se estima en unos 65.000 el número de hispanizantes en la enseñanza secundaria frente a un millar de profesores; y unos 2.300 estudiantes universitarios para menos de cin-

7. Comunidad Económica y Monetaria de África Central

cuenta doctores hispanistas activos o jubilados, que en su gran mayoría cursaron el posgrado en Francia o España gracias a las becas de estudios que hoy escasean drásticamente. Solo un par de ellos son productos de las universidades locales de estos dos últimos años. Hay que subrayar, para lamentarlo, el número reducido de profesores doctores hispanistas. En la Universidad de Dschang por ejemplo, contamos solo con un profesor titular y permanente, frente a unos 400 estudiantes, repartidos entre los ciclos de *licence* y de máster lo que dificulta enormemente la labor⁸.

No podemos hablar del español en Camerún sin mencionar la discreta pero existente literatura de expresión hispana, llevada a cabo por unos nativos que “por capricho por ser hispanista” (Mbol Nang), “por convicción pragmática y por gusto personal” (Germaine Metanmo), o simplemente “por inserción al pueblo planetario” (Nana Tadoun Guy Merlin), “por circunstancias de la vida” (Inongo Vi Makome)” y “para comunicar con otras culturas” (Robert Marie Johlio) han elegido el español como su lengua de expresión literaria. Ejercen tanto en la prosa como en la poesía, el ensayo el cuento.

8. *Los demás profesores invitados vienen de otras universidades nacionales.*



Los retos, obstáculos y perspectivas del español en Camerún



La progresiva expansión del español en Camerún contrasta dolorosamente con la falta de apoyo que se recibe desde las instituciones hispánicas y España en particular.

La crisis económica que sacude a España desde el año 2008 ha acarreado la ruptura del contrato de lectorado que vinculaba la AECID con las universidades de Camerún en general y especialmente la de Dschang, que solo pudo disfrutar de ello durante dos años. El Centro Cultural Español de Yaundé ha disminuido su actividad y las semanas culturales españolas que se celebraban anualmente en las principales ciudades universitarias del país van pasando a la historia, dejando a los hispanizantes e hispanistas cameruneses sin aquel encuentro con España.

Por otra parte, observamos que en los últimos años, el italiano ha ido ganando terreno, recuperando los espacios que va cediendo el español. Gran mayoría de los alumnos de italiano son tránsfugos de español, que tras el bachillerato, deciden abrazar una nueva lengua que les ofrece nuevas perspectivas y oportunidades académico-profesionales. El italiano ya está presente en todas las universidades donde existen lenguas extranjeras (Dschang, Yaundé, Duala, Maroua), y la Escuela normal Superior de Maroua ya ha formado más de una promoción de profesores de italiano y de chino, que imparten en el secundario, reconfigurando así pues, el panorama de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Camerún, donde en adelante tenemos cuatro competidoras.





En Yaundé, la capital de Camerún y activa ciudad de interior, rodeada de selva y montañas; existe un lugar donde la lengua española está presente de manera muy intensa: el Centro Cultural Español de Yaundé. Las activas relaciones culturales y el buen entendimiento entre los dos países se fraguan el 27 de mayo de 1988 con un Convenio de Cooperación Educativa, Científica y Cultural. En 1989 se abre el Centro Cultural, que se integra en el Instituto Cervantes en el momento de su creación en 1990, y que actualmente continúa estrechamente ligado al mismo, ya que es el centro examinador DELE del país. Realiza, además, una gran labor de apoyo a la enseñanza del español como lengua extranjera, gracias a diversas actividades. Una de las maravillas del lugar es la Biblioteca, formada por un fondo de más de 8000 volúmenes, muchos de ellos donaciones, y que constituye el principal centro de recursos bibliográficos en español de Camerún.

Mariela Calvo Rodríguez

Gestora cultural del Centro Cultural Español de Yaundé, 2011-2012







Tomando café con... Ramón Esono Ebalé, *Jamón y Queso*

Cuéntanos en qué ambiente cultural creció un jovencísimo Ramón Esono en los años noventa. ¿Qué movida cultural (música / teatro / artes plásticas...) tenía Malabo entonces?

Yo siempre fui muy reservado. Me interesaban los “GRUPOS DE PÓNG” porque encontraba en ellos ese movimiento que realmente se mueve hacia algo en concreto (lo asociaba a la famosa “MOVIDA”). Eran muy limitados porque se quedaban en “MOLAR”. No iban a por más. Y cuando ya son hoy mayores, como yo, quieren tratar de hacer propuestas de chavales de veinte años. Chavales de veinte años que por cierto han desconectado de ese ambiente enrarecido en el que crecí dibujando sin decir ni “MU”. Me cerré un tiempo. Pero jamás dejé de disfrutar de todas las propuestas: deportivas, folclóricas, etc. Me gustaban las fiestas de FIN DE AÑO, con Bonkó. Soy de Bioko. Así

que como “nada cambió”, el guineano de Bioko que lea esto sabrá de qué vidilla social hablo.

Ahora bien, si he de hablar de ARTE, entonces mejor me reservo mi opinión. Creo que ya no vale criticar nada. Estoy muy criticón. Ahora pasemos a tratar de demostrar si realmente hubo “como quisimos nosotros los artistas” que fuera.

¿Qué supuso el taller de dibujo que hiciste en el CCH-G?

Si soy sincero, aprendí solo a observar a otros compañeros. Quedó claro que no era lo mío cuando me dieron un pincel. Hice lo que pude. Disfruté en esas aulas más de lo que he disfrutado en cualquier otro espacio “PARA APRENDER”. Pero si no salía de ahí, iba a ser lo que no quería ser. Pero aprendí y conocí a personas muy importantes para mi vida personal y “profesional”.

Disfruté en esas aulas más de lo que he disfrutado en cualquier otro espacio “PARA APRENDER”.



Cuéntanos quién es Niño Botele.

Niño Botele era lo que yo buscaba. Y me quedé con él hasta hoy. Es raro que una sola persona haya influido en mí más que una institución llamada a supuestamente encender la llama de los “artistas noveles”. Niño Botele comete un error al no dibujar mucho, jejejejejeje. Pero es la única referencia que tuve. Y no soy de cambios fáciles. Y mira que los he conocido con “caché”.

Pero ese vecino que vivía en un “sinvivir” y que su única potencia era un lápiz, eso añadido a que luego me vienen con que UNICEF le dio un trabajo por sus dibujos, pensé: ES LO QUE QUIERO SER DE MAYOR ¡NIÑO BOTELE!. Nunca lo fui porque cuando me enteré que era más técnico de ordenadores que dibujante, se me cayó un mito. Hasta que un día decidí dejar de ser otros. Ese es Niño Botele. Un dibujante como yo.

¿Y quiénes son Boli, Bito y Mustafá?

Personajes creados por el aburrimiento que se aguanta cuando recién tienes un bebé de meses cuya madre trabaja mucho y tienes que encargarte de él. Luego tienes la suerte de que todos tus amigos “ya no tienen tiempo para vagar” porque todos trabajan y se han ido a ESPAÑA... ¡España!, sí, eso. ¿Y por qué no?. Y empecé a dibujar la historia de un marroquí sin papeles que llega a España y debe trabajar como cuidador de niños. De niñoero. Y que en esa aventura se topa con una especie de Zipi y Zape que no se lo ponen fácil.

En fin, que es un cómic que me ayudó a soportar el aburrimiento. Ahora sí, una mañana, alguien lo vio, le gustó, se lo llevó a fulano de tal, ese a otro fulano de tal, y ese a ese otro y ¡zas!, me costó mi primer viaje fuera de Malabo, solo, GRACIAS al dibujo. No sé si

existe algún ejemplar. El último que vi fue hace nueve años y estaba “jodido”. Cuando lo vi, me reí mucho. “Por suerte no quedan ejemplares”, jejeje.

¿Cuentas con alguna formación / influencia artística? Y en caso de que no sea así, ¿cómo valoras la importancia de ser autodidacta?

Me gustaba ser autodidacta cuando pensaba que se PODÍA COMER con eso. Me gusta ser autodidacta ahora porque me ayuda a no estar estresado con proyectos complicados. Seré autodidacta siempre porque no sé hacer otra cosa. Para mí son las ganas las que te llevan a lograr lo añorado.

Yo creo que tengo mucha suerte. Jamás “viví del dibujo”. Pero como autodidacta, siempre fui una especie de “BICHO RARO”. De esos exóticos que venden y se compran. Aunque de momento solo me ha servido para conocer mundo y gente nueva capaz de entender porqué uno es autodidacta. Una “condición natural” que se parece al don que se tiene que DESARROLLAR aprendiendo siempre del entorno. De los mejores. De los formados. De los aventureros. En fin, gente como yo dispuesta a desafiar el mundo con tal de no despertarse nunca de sus sueños (no me gusta la respuesta, pero vale, jejejeje)

¿Por qué elegiste la ilustración / historia gráfica frente a otras artes visuales como la pintura, la escultura o la fotografía?

Porque en lo demás tenía que prestar mucha atención a los maestros y enseñadores. En el dibujo solo tenía que encontrar los soportes necesarios para realizarlo y a ilusionarse con lo que saliera. Me gusta dibujar porque no nací apasionado con otra cosa.



¿Qué técnicas artísticas utilizas, sigues dibujando a mano o utilizas programas de ilustración por ordenador?

Ahora me he tenido que adaptar a los tiempos. La rapidez y esas cosas. He trabajado en un proyecto que si me hubiese atrevido a hacerlo íntegro a mano, como me gusta, estaría todavía dibujándolo pasados ya cinco años de empezarlo. Las prisas te obligan a estar al día. Por eso sigo con la idea de manejarme con todo lo que ayude a dibujar. Pero no dejo que me lleve a otros lares que no sean los tradicionales.

¿Cuántas horas dedicas a escribir / dibujar? ¿Cómo es un día de trabajo normal?

Todo el día. Salvo cuando no estoy con mi familia, es todo el día. Hasta que me bate el sueño.

Háblanos un poco de tu trabajo con instituciones de Malabo: ICEF, Unicef, PNUD y de forma especial, tu vinculación con el CCEM. Cómo surgen esas colaboraciones, en qué consisten, y qué han supuesto en tu trayectoria.

Bueno, digamos que de eso se trataba cuando dije que HAY QUE COMER. En G.E no se puede pretender ser dibujante y al mismo tiempo tener una casa, un hijo, en fin, hacer como si fueses un funcionario esperando el día treinta de cada mes. Esos mencionados solo tuvieron que necesitar-me para dibujar. Sabían que yo disfrutaba. Yo sé que ellos disfrutaban haciendo su trabajo lo mejor posible. Eran conexiones claramente de NECESIDAD.

Pero como detrás de esos proyectos “humanitarios y solidarios” hay seres humanos excepcionales, entonces mejor decir que fueron esas personas las que lograron que

esas instituciones buscasen a alguien como yo para proyectos que valían la pena. Mi labor consistía en estar cuando me necesitaban. Hacer lo que creíamos que ayudaba a hacer mejor país. Y disfrutar mucho esa creencia. Todo gracias al dibujo y al interés de otra gente.



¿Estás en contacto con otros colegas y dibujantes de otros países africanos? ¿Cómo están de salud el cómic / la ilustración / la narración gráfica en África? ¿Por qué sigue sin haber editoriales africanas que apuesten por este género?

Mantengo una línea interesante e irregular con dibujantes africanos esparcidos por todo el mundo. Conozco a los que han estado conmigo en festivales locales o fuera del continente. Eso me ayuda a estar al día. Aunque las comunicaciones y las pocas “habilidades” de los africanos de gestionar su propio talento sigan pasando por ORGANISMOS INTERNACIONALES y demás “gremios”.

En África debemos esperar todavía un poco para tener las infraestructuras capaces de aportarnos a los dibujantes y evitar así “la fuga de cerebros”. Pero lo más importante, lo que me gusta decir al respecto, es que para mí no se puede mantener a los dibujantes africanos en estructuras más acordes a fomentar la labor de oñegés, que a dotarles de espacios internos para la realizar su labor.

Está claro que si no hay editoriales africanas para exportar y distribuir nuestras obras, entonces no vamos a avanzar jamás. Mendigaremos nuestro talento y quién sabe, alguno se hará famoso. Pero lejos de África, como ocurre. Lo ideal es que tengamos más festivales, más implicación de países, instituciones, etc., bueno, la utopía. Pero que conste que así son los sueños en la vida real. Nosotros solo debemos llegar a nuestro público de vez en cuando, y se acordarán de nosotros para ayudarnos a difundir nuestro trabajo. Por eso debemos dibujar más, si cabe (no me gusta la respuesta, pero vale).

¿Te dibujas a ti mismo en alguna ocasión? ¿Es fácil hablar de uno mismo?

Me dibujo cuando puedo. Hablar de uno mismo es fácil. Si no, que te lo digan los que te han escuchado atentamente de todas las formas habidas y por haber.

Para terminar, cuéntanos en qué andas ahora y qué planes de futuro tienes.

Estoy con 218: *CATALINA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS*. Eso como dibujante.

Estoy con *ECLIPSE*. Como activista.

Estoy conmigo mismo. Me encontré. Y lo voy a disfrutar sin esperar qué me depara el futuro.



CORISCO: tanta historia para una isla tan pequeña...

Gustau Nerín



▲ Mujeres corisqueñas

Durante siglos, Corisco fue la puerta de entrada de las influencias externas en la Guinea Continental.

Fue el gran centro de venta de esclavos de Guinea, pero también el polo desde donde se articuló el intercambio de marfil, caucho y madera. Corisco también fue la vía de introducción de nuevas influencias religiosas, como el protestantismo o el catolicismo. Y fue el punto desde donde se extendió la colonización española, pero también a partir de donde penetraron las influencias inglesas, francesas y alemanas.

Por eso, el libro *Corisco y el estuario del Muni (1470-1931), del aislamiento a la globalización y de la globalización a la marginación* (París, L'Harmattan, 2015) es mucho más que una simple historia de una pequeña isla: constituye una síntesis de las relaciones históricas de los pueblos de la Guinea Continental con los traficantes de esclavos, comerciantes, misioneros, exploradores y colonizadores llegados del otro lado del mar.

Esta obra no se centra exclusivamente en las relaciones España – Corisco, sino que trata de analizar la realidad de Corisco a través de las múltiples relaciones de esta isla con el exterior. Para la realización de este texto se ha procedido a un vaciado sistemático de los principales archivos españoles, franceses e ingleses que conservan materiales sobre Corisco, así como a la búsqueda de informaciones en la abundante bibliografía

que menciona este territorio.

A través de esta investigación se ha logrado clarificar algunos puntos controvertidos de la historia de Corisco y de Guinea Ecuatorial. En primer lugar se ha constatado que la isla de Corisco estuvo deshabitada desde antes de la llegada de los europeos hasta el siglo XVIII. Durante este tiempo las costas de la Guinea Continental tuvieron poco contacto con los europeos, que aunque conocían bien la zona no la frecuentaban. Quizá por eso, la región no se vio muy afectada por la trata de esclavos hasta finales del siglo XVIII.

Solo los portugueses establecidos en São Tomé y Príncipe visitaban asiduamente la región, en busca de esclavos, pero, sobre todo, de marfil. Durante todo el siglo XVII hubo una intensa presencia holandesa en la región. Entre 1600 y 1601, el holandés Moucheron estableció un fuerte en Corisco o Elobey, que pronto sería destruido por las poblaciones ndiva, residentes en la zona. La Compañía Holandesa de las Indias Occidentales creó un segundo fuerte en Corisco hacia 1679, pero también tuvo una corta duración, pues muchos de los colonos holandeses que se enviaron allí murieron a causa de las enfermedades.

Los portugueses, aliados a algunos particulares franceses, trataron de recuperar el control de la región mediante la creación en 1723 de la Compañía de Corisco. Pero esta empresa en realidad no actuó en Corisco, sino en cabo

López, mucho más al sur. Se dedicó básicamente a la piratería, y desapareció al cabo de poco tiempo, tras sufrir algunos ataques de los holandeses.

Hacia 1745 los bengas se instalaron en la isla de Corisco y en las Elobey. A partir de ese momento se experimenta una expansión de la trata de esclavos en la zona. Empezaron a llegar barcos negreros franceses e ingleses a Corisco, donde coincidían con los buques portugueses y holandeses, que ya llevaban tiempo visitando estas aguas. Más tarde se les sumaron los brasileños.

Los traficantes europeos ofrecían a los pueblos costeros (dualas, bengas, mpongüés y orungus) numerosas mercancías: telas, ropas confeccionadas, alcohol, fusiles, pólvora, machetes, herramientas, perfumes... Los pueblos de la costa no disponían de ejércitos para capturar esclavos en el interior, sino que comerciaban con los pueblos vecinos, como los baseke, para que estos les ofrecieran esclavos. Estos podían ser ciudadanos condenados por algún delito (como asesinato, robo o adulterio), esclavos domésticos (ya que todos los pueblos de la zona excepto los bayele tenían esclavos) o, lo que es más frecuente, presos obtenidos en incursiones militares. Estos últimos procedían de zonas próximas a la costa, pues ninguna de las sociedades de la región tenía grandes ejércitos para mandar expediciones militares a áreas lejanas.

Los barcos negreros españoles empezaron a frecuentar la zona tardíamente, hacia 1820. En torno a 1838, se instalaron dos factorías negreras en Corisco. Ambas eran regentadas por menorquines, que compraban esclavos en la zona para después revenderlos a los barcos que pasaban por la región. Una factoría estaba

dirigida por Miquel Pons y la otra por Francesc Vinent. No hay constancia de quiénes eran los propietarios de los dos establecimientos negreros.

En 1840 ambos fueron destruidos en un desembarco de la marina británica. Este ataque puso fin a la trata de esclavos directa de Corisco a América, pero se mantuvo la venta de esclavos desde Corisco hacia el estuario del Gabón o hacia cabo López (donde los cautivos serían embarcados hacia el continente americano). Además, en Corisco sobrevivió la esclavitud doméstica hasta 1888, cuando fue suprimida por las autoridades coloniales.

El tráfico negrero de esta zona ocupó un papel marginal en el conjunto de la trata atlántica. Pese a todo, en la primera mitad del XIX, el impacto demográfico del comercio negrero sobre algunas poblacio-

nes de zonas próximas a la costa, como los baseke, pudo ser importante y pudo contribuir decisivamente a su reducción numérica.

Durante las guerras napoleónicas, a principios del siglo XIX, en la zona se disparó el comercio de palorroje (utilizado para fabricar tinte rojo, usado en los uniformes ingleses). Después de 1840 cayó el comercio esclavista y adquirió más importancia el comercio legal, especialmente de marfil. A partir de 1854, Elobey se convirtió en un importante centro de exportación de caucho. Este negocio dejaba importantes beneficios a los intermediarios bengas, que se enriquecieron mucho vendiendo caucho a los factores establecidos en la zona (principalmente ingleses, pero ocasionalmente también franceses, alemanes o españoles). En el siglo XX, la madera se convertiría en la principal exportación.



COLMILLOS DE ELEFANTES CAZADOS EN EL TERRITORIO DEL DISTRITO DE ELOBEY

La colonización española se inició de forma tímida. La expedición dirigida por Lerena en 1843 reivindicó la soberanía española sobre Corisco en base a los supuestos derechos establecidos por las factorías de Simó y Vinent.

Pero esta operación no supuso realmente la consolidación de la soberanía hispana, como tampoco la dirigida por Guillemard de Aragón en 1844. Mientras franceses y británicos iban consolidando su influencia en la zona, España se retrasaba. En 1858 Chacón tomó posesión como gobernador de Fernando Poo y sus dependencias (que incluían Corisco y cabo San Juan).

Pero el nuevo gobernador no envió ningún funcionario, e inicialmente delegó las

tareas colonizadoras en los misioneros jesuitas, que abandonaron el territorio diez años más tarde, sin grandes logros. El Subgobierno de Elobey, creado en 1862, pronto se clausuró. Durante lustros, para mantener un atisbo de soberanía española en la zona, se decidió nombrar gobernador español al jefe benga Munga, cuya fidelidad a España era más que dudosa.

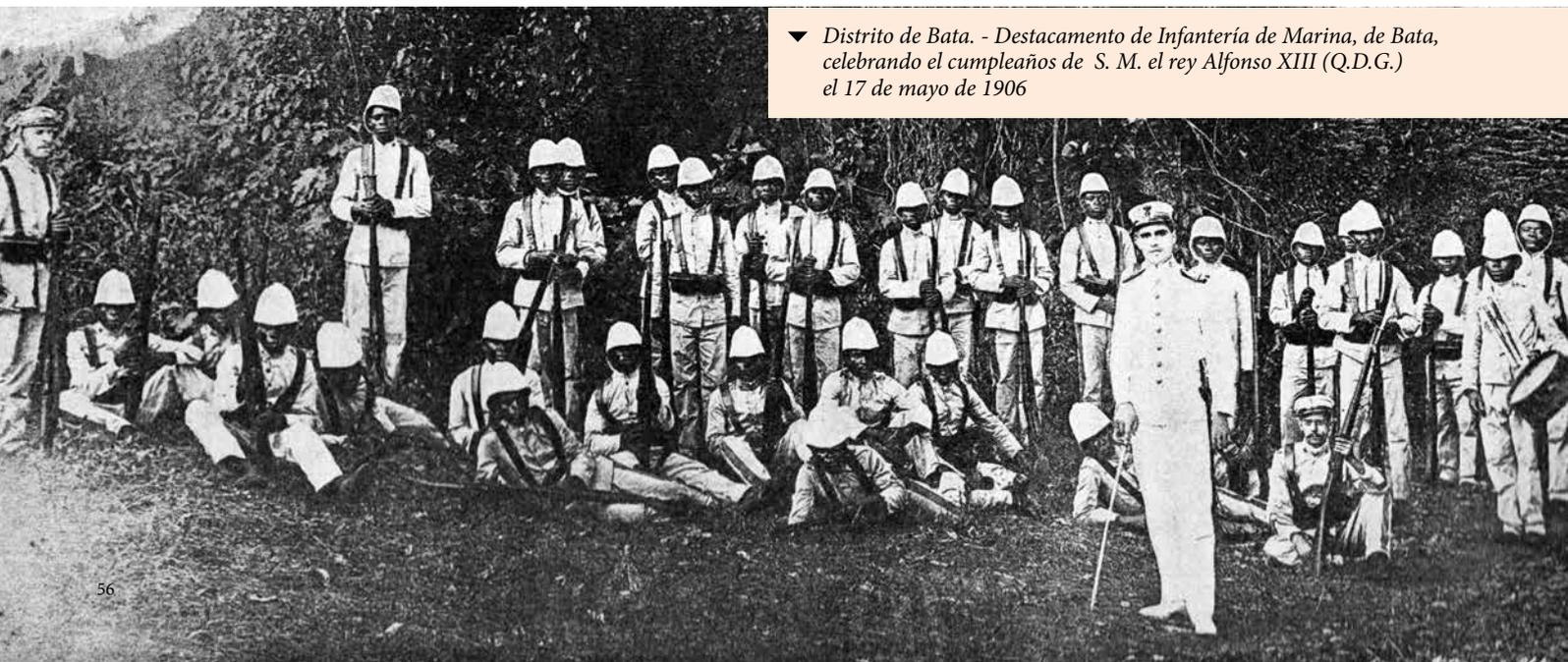
Y pese al retraso de la colonización española, las influencias occidentales llegaban a la costa. En 1849 se instaló una potente estación misionera presbiteriana en Corisco. Aunque no logró su objetivo de expandir el cristianismo hacia el interior, tuvo un fuerte impacto en las sociedades ndowé (incluso algunos bengas fueron ordenados pastores). La misión presbiteriana tuvo mucha fuerza hasta 1875, cuando se retiraron de la zona los misioneros norteamericanos.

A partir de 1879 se hicieron presentes por la zona continental los misioneros espiritanos franceses, que tenían una gran misión en Libreville. Exploradores occidentales,

como el norteamericano Paul du Chaillu, la británica Mary Kingsley, el francés Serval o el español Iradier, empezaron a frecuentar la zona. Y los comerciantes extranjeros eran cada vez más activos; Inglaterra y Alemania obtenían grandes beneficios de estos territorios, que no reportaban escasas ventajas a sus colonizadores (por lo que muchos funcionarios coloniales abogaban por abandonarlos).

Pero la actividad de los factores europeos molestaba a los bengas, que veían cómo su papel como mediadores iba desapareciendo. Durante años, trataron de bloquear sus actividades en tierra firme, que iban en aumento. Los asaltos a factorías y barcos se hicieron frecuentes, y durante la segunda mitad del XIX España, Francia y Gran Bretaña intervinieron en diversas ocasiones contra las poblaciones locales para defender a los comerciantes, cuya honradez en muchas ocasiones era más que dudosa.

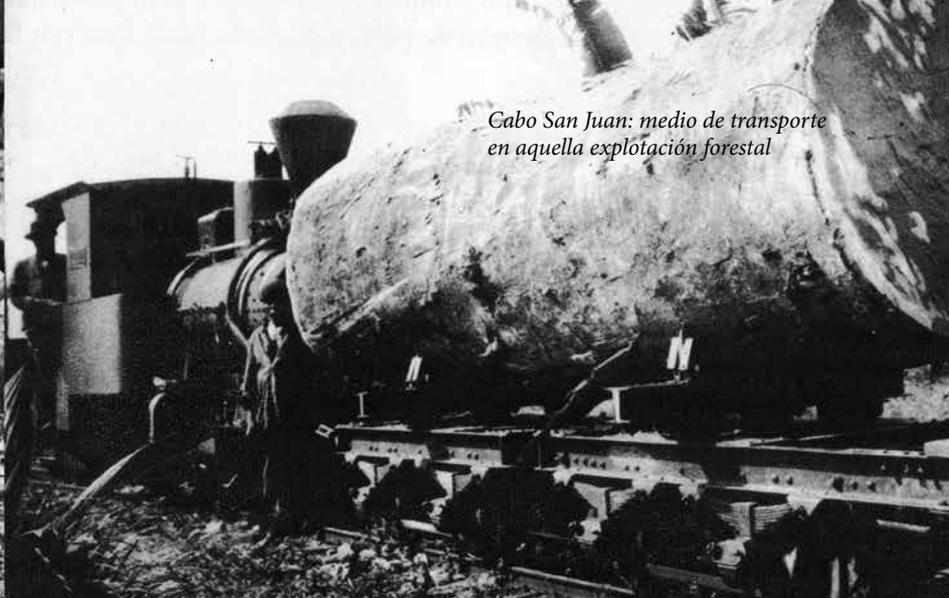
La carrera por África afectó profundamente a la zona: en los años 1880 franceses,



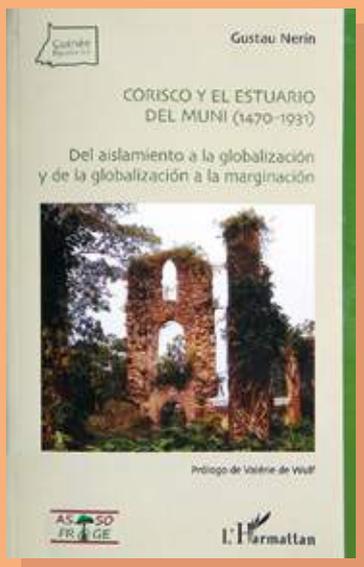
▼ Distrito de Bata. - Destacamento de Infantería de Marina, de Bata, celebrando el cumpleaños de S. M. el rey Alfonso XIII (Q.D.G.) el 17 de mayo de 1906



Tala indígena



Cabo San Juan: medio de transporte en aquella explotación forestal



CORISCO Y EL ESTUARIO DEL MUNI (1470-1931). Del aislamiento a la globalización y de la globalización a la marginalización. De Gustau Nerin. Prólogo de Valérie de Wulf. (Ed. L'Harmattan, 2015)

alemanes y españoles competían por apoderarse de estos territorios. El gobierno español, para preservar la soberanía española sobre la zona, favoreció la presencia claretiana. El litigio territorial se arrastró durante años, hasta 1900, cuando Francia cedió a España sus enclaves de Benito (Mбини) y Bata. Pero la colonización del interior se retrasaría mucho, porque la francesa Société d'Explorations Coloniales reclamaba derechos sobre el territorio que España consideraba inaceptables. La penetración hacia el estuario del Muni fue lenta, ya que el gobernador Barrera, que estuvo al frente de la colonia de 1910 a 1925 rechazaba una intervención militar masiva y apostaba por una “política de atracción”, intentando ganarse a las poblaciones del interior a través de la difusión de mercancías europeas.

Pero a partir de 1901 empieza el declive de Corisco y Elobey. El tiempo de la penetración europea a través de islas había pasado. Bata creció a

gran velocidad, mientras Elobey iba quedando estancada. La creación de Kogo y su conversión en capital de Subgobierno, en 1926, supuso una mayor marginación de las islas. El amplio presupuesto colonial otorgado en 1925, y la visión militarista del nuevo gobernador, Núñez de Prado, impulsaron la ocupación efectiva del conjunto del continente.

Pero la colonización total de Guinea supuso la paralización absoluta de la economía de las islas, que quedaron marginadas en el nuevo sistema colonial de la Guinea Continental, basado en la explotación de la madera y del café, y en la exportación de mano de obra hacia las plantaciones de Fernando Poo.

Corisco y las Elobeyes, que habían sido grandes focos comerciales, pasaron en muy poco tiempo a la absoluta marginalidad. Las ruinas son, hoy en día, la herencia más palpable de aquel pasado.



GUINEANOS POR EL MUNDO

Concha Buika



En el momento de esta entrevista, anda ocupadísima terminando la grabación de su último disco, pero luego será otro proyecto y luego otro... Concha Buika no para de crear, de fluir, de sacar talento.

María Concepción Balboa Buika (Palma de Mallorca, España, 1972) es española pero reside en Miami desde 2011 para poder atender la fuerte demanda de conciertos que ofrece en EE UU. Una voz con personalidad y estilo únicos que abarca flamenco, blues, tango y jazz y ha colaborado con artistas como Bebo Valdés, Javier Limón, Mariza, José Luis Perales o Armando Manzanero entre otros.

Con una trayectoria tan variada como apasionante - cantante de blues en un hotel, colaboradora de grupos de hip hop y doble de Tina Turner en Las Vegas - esta «hija negra» de Chavela Vargas era en realidad hija del poeta y hombre de cultura Juan Balboa Boneke (fallecido en 2014), autor de poemarios como *¿Dónde estás Guinea?, O Boriba (El exiliado) o Sueños en mi selva*. La menor de siete hermanos criados en una casa en la que sonaba música a cualquier hora del día.

Hola Concha, quien te conoce bien nos dice que podríamos llamarla mujer africana de un país llamado mundo. ¿Es así?

También... ¿quién me conoce bien?

¿Serías la misma persona, sin esa herencia cultural que llevas en la mochila?

Sí... sería la misma persona con otra herencia cultural en la mochila.

Háblanos de Kitailo. ¿Qué es para ti la etnia bubi además de comida, música... etc?

Es el origen del que parte toda la belleza que en mí contemplo, es también un secreto del mundo, a veces tan guardado que hasta llega a ser un misterio para mí y para

muchos de los míos... Los bubis desorientados, pero bubis al fin.

Es a su vez un ejemplo de rebeldía popular pacífica y ejemplar, gentes de conquistar al corazón por amor a la razón... al conocimiento. Por lo tanto, siempre será una conquista silenciosa y lenta... Los bubis ya hemos conquistado el mundo, ya nos hemos hermanado con todas las etnias y pueblos de la tierra. Y ya por muchos es sabido que, para cuando quieres darte cuenta de que te has hecho amigo de un bubi, ya le estás llamando hermano, ya te has enamorado de él.

El mundo entero se siente orgulloso de sus tribus. Que Dios Bendiga a todos los bubis de la tierra, a todas las etnias de Guinea Ecuatorial y del resto del continente, a todas las tribus del universo entero y a todas

las personas del mundo que, pese a lo que pase, siguen sintiéndose orgullosas de pertenecer a su etnia o raza... hayan nacido donde hayan nacido y vivan donde vivan.

Ya no se trata de volver o no, hoy como africano se trata al fin de ser rebelde y brillar estés donde estés. Y cuando todos te miren, primero pronuncia tu nombre y después da el nombre de tu tribu con orgullo para el deleite de todos.

Siempre recalcas que no te gusta perder el tiempo, ya vemos: nuevo disco a punto de salir - el octavo de tu carrera - y en preparación una exposición, una banda sonora, tu segundo libro y una ópera. ¿Cómo te organizas?

Siempre he sentido que en esta vida hay tiempo para todo lo que la vida da de sí...

siempre hay mucho por hacer, soy de hablar poco, me gusta trabajar, fabricar armas de construcción masiva.

Siento que la dimensión de las personas a veces no es proporcional a su fe en sí mismas. Creo fielmente que somos mucho más que lo que nos cuentan de nosotros, desgraciadamente, tendemos a funcionar tras la idea que los demás tienen acerca de cómo somos y se nos olvida que sabemos más de lo que creemos. Yo creo en mí y tengo valor. Mis límites los puso Dios y solo él sabe hasta donde yo puedo llegar, mientras él no se pronuncie con respecto a mis fronteras, yo sigo.

¿Una es la suma de todo lo que es y hace en la vida?

No sé si entiendo bien la pregunta, pero siento que uno es la suma de todos sus alter-egos, entiendo que somos lo que queremos y podemos ser. Pero no lo tengo muy claro, no soy muy buena para el psicoanálisis.

Coinciden en la actual escena musical española un grupo de artistas de origen guineoecuadoriano de estilos similares como Mayka Edjole (The Sweet Vandals), Astrid Jones (The blue flaps) y Maika Sitte (Freedonia), además de Yolanda Eyama. ¿Cómo interpretar esta explosión de talento femenino intercultural?

Espero que este sea el principio de algo grande. Que tengan mucho valor, que sus canciones puedan cruzar fronteras para que ellas puedan llevar su música a todos los lugares del mundo, también les deseo largas y bellas giras.

Hablando en general, ¿cómo te ubicas frente al mundo que nos rodea? ¿avanzamos o vamos hacia atrás?

Las dos cosas a la vez todo el tiempo siempre... Ahora pienso que somos los reyes de la contradicción en todos los sentidos, a lo mejor mañana cambiaré de idea, me querrás igual, ¿no?

¿Crees que la música evoluciona con el trabajo de los artistas o son los artistas quienes avanzan gracias a la música, la investigación y la búsqueda de nuevos caminos? ¿Cuál es tu caso?

Saquemos todo lo que está en la oscuridad y llevémoslo a la luz, es un simple acto de total sinceridad y transparencia que al final resulta no ser tan simple, es buscar también que las cosas estén ocultas pero presentes, como hacen los buenos arquitectos, es medirse en pulso con el fantasma del tiempo, jugarse la posibilidad de ser casi eterno por una canción y aparte, son muchiiiiisimas otras cosas, para contestar a esta pregunta necesitaría una botella de buen vino, una buena cena y casi toda una noche de agradable charla hasta llegar el alba.



¿Puedes contarnos algún momento musical que recuerdes con especial cariño?

La primera vez que canté frente a mi madre, pude sentir que esos aplausos eran para ella y las dos nos sentimos recompensadas.

Para terminar, la pregunta obligada, ¿cuándo te vamos a ver por algún escenario de Guinea Ecuatorial?

Espero que pronto.



Concha Buika en el CCE|MI

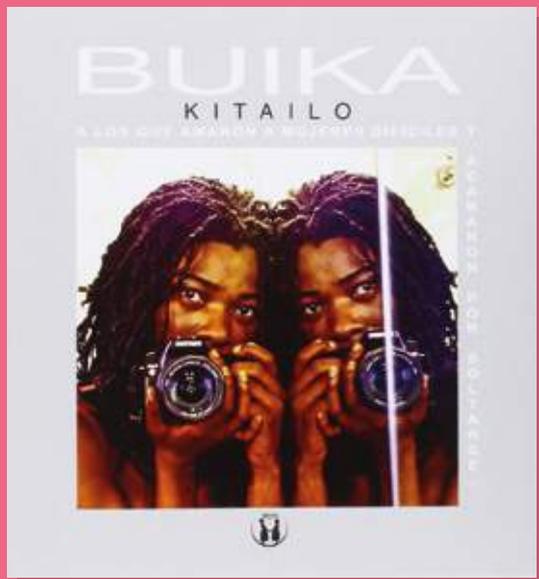
Por un momento intuí que un orden distinto no es desorden sino identidad propia...

El pasado 24 de febrero de este año Concha Buika presentó en el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami, Inc. – CCE|MI su segundo libro, *A los que amaron a mujeres difíciles y acabaron por soltarse* (Ed. BBYB, LLC).

El evento fue organizado por el CCE|MI en colaboración con la librería Books & Books y consistió en la lectura por parte de la artista de algunos de sus poemas, acompañada del cajón flamenco de Ramón Porrina.

El libro incluye una cuidada selección de poemas, relatos y “cantos de puchero”, que acompañan a un grupo de fotografías realizadas por ella misma durante la última década; instantáneas y autorretratos que nos acercan a la Buika más íntima.

Aunque no estaba en el programa, además de recitar, Buika también cantó. El evento estuvo repleto de gente que al finalizar, no se movió esperando su firma de libros y la foto con la artista.



ccemiami
centro cultural español





Instituto Cultural de
Expresión Francesa (ICEF)



Centro Cultural de España
en Malabo (CCEM)



Biblioteca Nacional



Complejo deportivo
de Malabo

Espacios de cultura y ocio en Malabo

Pedro Nnang Nvono Eyang



Centro Cultural
Ecuatoguineano (CCEG)



Embajada de Brasil en
Guinea Ecuatorial



Para aprovechar mejor tu tiempo libre, aprender nuevas cosas, conocer nuevos sitios, te proponemos hacer un recorrido por los principales espacios de ocio y cultura que esconde la ciudad de Malabo

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN MALABO (CCEM)

Arrancamos en el Centro Cultural de España en Malabo (CCEM), un lugar que fomenta la creatividad y la imaginación a través de diversas actividades...

El patio del centro; un espacio atractivo en el que puedes realizar diferentes actos, atrae a los estudiantes por su comodidad y por poseer las características adecuadas y todo lo que puede necesitar un estudiante para repasar; mesas y sillas, así como pizarras a disposición; además de contar con una zona de ocio infantil y demás cosas agradables a la vista.

El Centro ofrece diversas oportunidades y ventajas para todos, tanto nativos como extranjeros.

Fomenta la cultura dejando a disposición de jóvenes con talento en el mundo de la música, canto, danza, teatro o poesía, salas acondicionadas para que

puedan ensayar y desarrollar la creatividad talentosa. Para los amantes de la música, el centro les ofrece la oportunidad de grabar sus voces, ritmos, bases y maquetas profesionales para producir sus propias canciones.

El lugar de la sabiduría, la biblioteca del Centro Cultural es una de las más concurridas; se divide en dos: una sala de adultos, y una sala juvenil e infantil.

La sala de adultos cuenta con treinta y cuatro puestos de estudio donde el usuario tiene la libertad de consultar todos los libros que tiene a su alrededor y seis ordenadores conectados a internet para hacer una búsqueda de datos más profunda.

La sala infantil está dedicada a usuarios que tienen entre 3 y 18 años, cuyo principal fin es arraigar el hábito de la lectura en los más jóvenes a través de los libros de texto, novelas, poesía, etc. así como actividades recreativas.



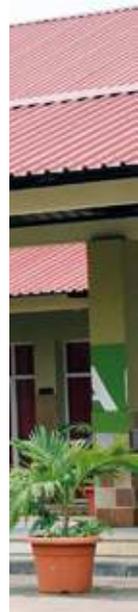


Otro de los motivos por el que deberías visitar el Centro Cultural de España en Malabo es por los cursos de español que ofrece los interesados. Muchos son los extranjeros que han conseguido obtener su diploma de español como lengua extranjera tras realizar el curso y superar el examen de nivel.

El auditorio del CCEM, acoge la mayoría de eventos como conciertos, proyecciones de películas, presentaciones de libros, festivales, etc.

Para sacarle partido a tu tiempo libre, el CCEM tiene otras actividades como talleres de creación, artes escénicas, artes visuales, rutas de patrimonio arquitectónico, etc.

Otros recursos y servicios que puedes encontrar son: el préstamo de materiales (como instrumentos musicales o cajas de libros para el fomento de la lectura), la zona wifi o la cafetería.



BIBLIOTECA NACIONAL

Nuestro recorrido de espacios de ocio y cultura en Malabo nos sitúa ahora en la Biblioteca Nacional, una institución que, amén de cumplir con el sentido en sí de una gran biblioteca de dos plantas, con espacios y libros suficientes para realizar consultas sobre diversos temas, libros de los escritores nacionales y mucho más, también realiza múltiples actividades (presentación de libros, eventos nacionales, el club de lectura, etc.), espacios que podrías aprovechar para nutrir tu conocimiento y aprender nuevas cosas en tu tiempo de ocio.

El edificio de la Biblioteca, que fue inaugurada en 2009, cuenta además con una colección propia de obras de arte, entre las que figuran pinturas del artista Ghutty Mamae y esculturas de Leandro Mbomío, como la que recibe al visitante a la entrada.



INSTITUTO CULTURAL DE EXPRESIÓN FRANCESA (ICEF)

La ciudad de Malabo consta de tres centros culturales, al principio te hemos hablado del Centro Cultural de España en Malabo, ahora nos toca contarte cosas del Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF).

El ICEF se encuentra situado en la calle Acacio Mañé del barrio de E-Waiso Ipola y al igual que los demás centros culturales, trata de impulsar la cultura francófona occidental y las diferen-

tes esencias culturales del país, para lo cual organiza diversas actividades; representaciones teatrales, conciertos, proyección de películas, etc. y también ofrece numerosos cursos para aprender el francés en diferentes modalidades, todo con el fin de maximizar tus conocimientos.

Posee dos bibliotecas, una para adultos y otra juvenil, para los más pequeños. El restaurante del ICEF es otro de los lugares más concurridos por los turistas que visitan la ciudad.





COMPLEJO DEPORTIVO DE MALABO

El complejo deportivo de Malabo es uno de los lugares más concurridos por los jóvenes y demás personas amantes del deporte porque ofrece muchas posibilidades. Entre otras, la piscina olímpica de Malabo, abierta todos los sábados para disfrutar con amigos, darte un chapuzón o hacer deporte. Además puedes matricularte en los cursos de natación si quieres aprender o perfeccionar.

El complejo también cuenta con varios campos de fútbol anexos donde se concentran la mayoría de los aficionados al fútbol, organizándose entre sí para formar equipos y pasar una tarde agradable. El ocio también se traslada al polideportivo, allí el baloncesto y el fútbol sala marcan el ritmo del entretenimiento, el espacio es bastante amplio y las condiciones de la pista, óptimas para disfrutar del deporte.



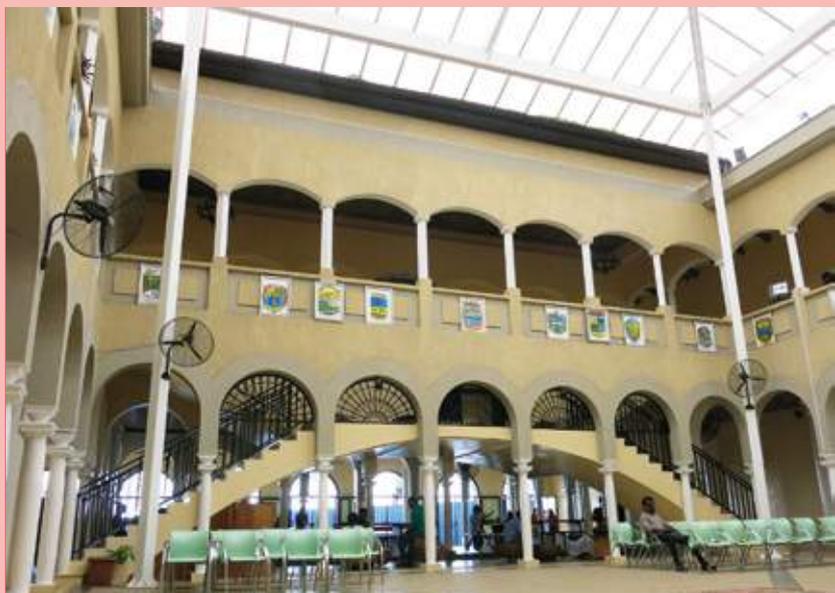


CENTRO CULTURAL ECUATOGUINEANO (CEEG)

Para conocer la esencia cultural marcada por las diferentes etnias que forman la población de Guinea Ecuatorial, nada mejor que ojear el Centro Cultural Ecuatoguineano (CEEG) donde además de conocer todo lo referente a las diferentes culturas del país, ya que el saber no ocupa lugar, tienes la opción de matricularte de los diferentes cursos de lenguas vernáculas de manera gratuita o visitar las esculturas de artistas nativos que acoge el museo.

Por el CCEG pasan numerosos grupos de gente, ya sea para presentar obras de teatro, conciertos, exposiciones, conferencias y mucho más, sin olvidar la sala de juegos que aglomera a muchos niños los fines de semana.

El restaurante del centro cultural posee un menú con platos netamente tradicionales, un factor que atrae a muchas personas.





LA EMBAJADA DE BRASIL EN GUINEA ECUATORIAL

Aprender una nueva lengua, un nuevo idioma, es conocer una nueva cultura; la embajada de Brasil en Guinea Ecuatorial, te ofrece la oportunidad de aprender portugués en tu tiempo libre de manera gratuita, con horarios de 10 a 12 y de 15 a 17 horas.

Además, próximamente comenzarán a realizar otras actividades culturales, todo ello con el fin de dar a conocer la cultura brasileña, proporcionar diversión y hacerte pasar un buen rato.



RED DE CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA EN IBEROAMÉRICA Y GUINEA ECUATORIAL

El Centro Cultural de España en Malabo (CCEM), abierto al público desde el 2003, es un espacio de creación y libertad donde podrás encontrar libros, cursos de formación, cine, teatro, conciertos, exposiciones, conferencias, bibliotecas y disfrutar de la cultura en compañía de tus amigos.

Centro Cultural de España en Malabo

 **Dirección**
Carretera del Aeropuerto, s/n
Malabo, Guinea Ecuatorial

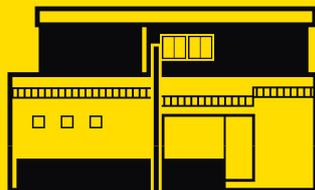
 **Teléfono**
+ 240 333 09 21 86

 **Facebook**
facebook.com/cce.malabo

 **Web**
www.ccemalabo.es

 **E-mail**
info@ccemalabo.es





Centro Cultural de España en San Salvador

CCESV

Paula Álvarez / Cristina Algarra



El Salvador se conoce como el “Pulgarcito de América”, como el país de los volcanes o el valle de las hamacas. Es un país chiquito, situado entre Honduras y Guatemala. Sin embargo está lleno de gente, actividad y lugares únicos. En un mismo día puedes pasar de subir volcanes a hacer surf en las playas del Pacífico y terminar tomando café con quesadilla en el pintoresco pueblo de Ataco. Es el país más densamente poblado de Centroamérica, en sus 20 742 km² viven más de seis millones de habitantes que se levantan temprano para hacer pupusas (su plato típico) o ir a vender en el mercado.

Azotado por terremotos, huracanes, guerras y volcanes en erupción, siempre se levanta y sigue hacia delante. Aunque la violencia es uno de los principa-

les problemas del país y la pobreza y la desigualdad social son patentes, la población es una de las más acogedoras de la región y el motivo por el que, quien llega a El Salvador, nunca lo olvida.

Después de una larga guerra civil, el país ha logrado establecerse como una democracia fuerte y estable que sigue batallando por la recuperación de la memoria histórica, contra la impunidad, la violencia y la corrupción.

La mayor parte de la gente vive en San Salvador, la capital. Ahí y más concretamente en la colonia San Benito, es donde se encuentra el Centro Cultural de España y su proyecto insigne “La Casa Tomada”. Ambos espacios están dinamizando la actividad cultural del país, cambiando paradigmas y mostrando cómo el arte y la cultura son herramientas transformadoras para la inclusión social, la expresión y la participación ciudadana.

No podemos entender un espacio cultural sin el entorno donde se asienta y sin construir junto a sus agentes sociales acciones que generen cohesión social desde la cultura. La colonia San Benito es un barrio de clase media-alta con importantes infraestructuras empresariales, turísticas, culturales y de ocio que, como en todo el país, encierra también comunidades (favelas) donde viven muchas personas en condiciones de pobreza. Desde hace un año y medio, nos articulamos con la asociación de vecinos y empresarios de la colonia y con la Asociación de Desarrollo Comunal de Las Palmas (su favela más significativa) para romper las barreras entre estos dos mundos.



Fundado en 1997, el Centro Cultural de España en San Salvador (CCESV) ha sido siempre un punto de encuentro de artistas e intelectuales, pero también de estudiantes, jóvenes, mayores y de todo aquel que quiere disfrutar y participar de la cultura. Es un agente para el intercambio y el diálogo centroamericano e iberoamericano que ofrece alternativas desde la cultura, contra la violencia y la pobreza.

cambio de conocimiento, cobrando cada vez más importancia la relación con la comunidad de Las Palmas para recuperar poco a poco espacios públicos inutilizados mediante talleres de cine comunitario (donde los jóvenes se cuentan a sí mismos mediante el aprendizaje de la producción de ficción audiovisual); talleres de artesanía, de bisutería con materiales reciclados o talleres de malabares, entre otros.

En 2011 se abrió al público el nuevo espacio del centro cultural; La Casa Tomada (LCT), un edificio dedicado a la creación, producción e investigación que busca la apropiación artística para encontrar nuevos modos de expresión en los que tengan cabida voces plurales y heterogéneas de la sociedad salvadoreña.

En el interior de la Casa se promueven actividades donde conviven jóvenes de la comunidad, jóvenes de otras áreas, de distintas condiciones socioeconómicas, artistas, cooperantes, universitarios, niños/as, adultos mayores, etc. rompiendo así las “burbujas” o parcelas sociales y sirviendo de puente entre las personas.

- ▼ *Encuentro - inauguración de la exposición Legado y memoria: trazando el laberinto, de Muriel Hasbún con estudiantes de la Corcoran School y la Universidad de El Salvador*

Desde entonces, se han ido generando con mayor intensidad, círculos de inter-

Como los espíritus del cuento de Julio Cortázar, *Casa tomada*, los colectivos de





▲ Jardín CCESV

artistas y creadores han ido apropiándose del espacio y construyendo en él sus estudios, talleres y lugares de ensayo y creación. “Es un nudito de universo donde la gente encuentra lo que busca, sin precisamente llegar y buscarlo directamente...” dice Daniela Nicole Callejas, técnica de emprendimiento para uno de los proyectos que se ejecuta en La Casa Tomada, *Cultura entre todxs*, que con el

apoyo de la Unión Europea busca, entre otros, la creación de industrias culturales en el país y la inclusión social a través de arte.

Daniela llegó al centro cultural para realizar una pasantía cuando era estudiante de economía, y hoy es una de los muchos espíritus que pululan por la casa contagiando alegría y entusiasmo por el trabajo colaborativo y la co-creación de nuevos modelos transformadores. Ella es una de las muchas personas que se ha apropiado de este espacio hasta hacerlo suyo, al igual que varios colectivos de Las Palmas, quienes han tomado la Casa en calidad de habitantes aportando a conservar el espacio y generando sus propios emprendimientos.

Es el caso de El Huerto de Sarbelio. Con el apoyo de especialistas en agroecología y de veinte familias de la comunidad, hemos montado un huerto que se trabaja según las fases de la luna, y que cuenta con más de treinta especies plantadas en bambú, PVC, o ¡en botellas de agua! Se promueve la conservación de las semillas originarias,

el ahorro en el consumo familiar, la alimentación sana, el cuidado colectivo y el aprendizaje popular.

Los más de treinta colectivos que conforman la Asamblea co-gestionan junto al CCESV el espacio aportando ideas, trabajo y recursos para sostener el lugar. “A nuestra Casa llega mucha gente que sigue una misma visión”, comenta en uno de sus blogs Daniela “esa que cree en el poder de los esfuerzos colectivos, esa que piensa que la cultura puede ser motor de desarrollo, esa gente que busca transformaciones sociales a través de su trabajo diario”.

Todas esas personas son las que, junto al equipo del CCESV, están construyendo La Casa Tomada y el Centro Cultural de España. La crisis y los recortes presupuestarios no han podido acabar con las ganas de la gente de hacer cosas, cambiando los modelos y participando cada vez de una forma más activa.

El CCESV realiza proyectos diversos en arte, educación y cultura, poniendo especial énfasis en la formación de artistas y gestores culturales locales, pero también acogiendo propuestas e iniciativas de la población, movimientos sociales e instituciones locales apoyando en la ejecución de sus proyectos.





▼ *Concierto de Hugo Lobo en La Casa Tomada*

Por medio de sus actividades, el CCESV pretende contribuir a la formación de un público sensible al arte, inclinado a la reflexión, a la acción y el desarrollo de valores que examinen al reconocimiento de derechos culturales.

El apoyo a la creación de industrias culturales, los procesos formativos y la constante reflexión sobre el papel de los bienes comunes en la era de la información han sido ejes transversales de su programación.

Sus líneas de actuación promueven la cooperación horizontal y mutua entre los distintos sectores de la cultura para generar proyectos colectivos, implementando un modelo de gestión comunitaria que fortalezca el tejido cultural y social del país.

Entre ambos espacios, uno situado enfrente del otro, disponen de más de 2.000 m² que cuentan con tres salas multiusos para exposiciones y actividades; además de patios exteriores que permiten realizar actividades al aire libre durante los meses secos.

El Centro Cultural mantiene abierta una de las mejores mediatecas especializadas en arte y literatura en español del país, con más de 8000 ejemplares de revistas y libros especializados, además de tener disponible al público un espacio de conexión a internet.

Del otro lado de la calle, La Casa Tomada la habitan los emprendedores de INSERT, con su espacio de *coworking*; los socios de la Asociación Local de Cine y Televisión (ASCINE); los artistas de grabado y artes visuales del colectivo Dalab, los miembros de In Situ y VirginTatto, que con su estudio de tatuaje ayudan a romper los prejuicios que existen en el país con este medio de expresión o el estudio de foto de #Estudio179.

En la planta baja, el café cultural da la bienvenida a los visitantes con su comida típica y su espacio para el intercambio de libros y conocimientos. Una pequeña sala de cine es el refugio de los cinéfilos para ver aquellas películas alejadas del circuito comercial de las grandes pantallas del país. En el estudio de grabación, radialistas de La Radio Tomada y las bandas de AFIMES (Asociación de Músicos de El Salvador) comparten espacio para crear sus diferentes productos sonoros.

De manera nómada y errante pero siempre continua, se acercan a ensayar cada semana los miembros del coro de adultos mayores, el Teatro del Azoro, la asociación de Astronomía ASTRO o los fotógrafos del colectivo ASA 2000.

Además, en el último año, se han abierto en El Salvador espacios para presentaciones escénicas, entre ellos #lagransala de la casa. Esta gran caja negra con un sofisticado sistema de luces LED y equipamiento de sonido de última generación, consigue que los eventos se muestren con condiciones de calidad técnica óptimas. Su gestión, también colectiva, está permitiendo generar recursos

para mantener los equipos y para traer propuestas de otras latitudes. A esto se suma la inauguración de nuestra residencia artística Al Lado, donde se alojan personas creativas con tarifas *lowcost* o mediante trueques, una práctica de economía solidaria que continúa manejándose en La Casa Tomada y que convive con prácticas de sostenibilidad económica más tradicionales.

Todos ellos ya se han tomado la Casa, ¡tómatala tú también!

▼ *Estudiantes visitando la exposición de grabados El realismo mágico en Cien años de años de soledad de Alfredo Milián Jerez*



Centro Cultural de España en Malabo



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN GUINEA ECUATORIAL



aecid
CENTRO
CULTURAL



cooperación
española

REVISTA **ATANGA**

Editado por : Centro Cultural de España en Malabo. 2015.